



Universidad
de Alcalá

El papel del traductor e intérprete en las ONG de España y Francia actuando en situaciones de conflicto debido a la inmigración

The role of the translator and interpreter in Spanish and French NGOs acting in situations of conflict due to immigration

Le rôle du traducteur et de l'interprète dans les ONG espagnoles et françaises agissant dans des situations de conflit dues à l'immigration.

CURSO ACADÉMICO 2021 - 2022

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D./D^a HIPPOLYTE RAINTEAU

Dirigido por:

Dr./Dra. D./D^a MOHAMMED HADJ-DJILANI

Alcalá de Henares, a 2 de septiembre de 2022

Agradecimientos

Me gustaría agradecer, en primer lugar, a mi profesor y tutor, el Sr. Mohammed Hadj-Djilani, por su ayuda para la realización de mi trabajo de fin de máster.

También me gustaría dar las gracias a las Universidades de Pau et des Pays de l'Adour y la de Alcalá de Henares por haberme dado la oportunidad de estudiar en este Máster.

También quiero agradecer a mi familia y a mis amigos por la ayuda y el apoyo que me han prestado a lo largo de este año, en los momentos en que más lo necesitaba.

Índice:

1. Introducción	6
1.1. Definición de términos, siglas y acrónimos importantes.....	8
1.2. Definición de un refugiado y de un solicitante de asilo.....	10
2. Marco teórico	12
2.1. Historia de la inmigración... ..	12
2.1.1. ... en Francia	12
2.1.2. Situación de los refugiados y solicitantes de asilo hoy en día en Francia.....	16
2.1.3. ... en España.....	18
2.1.4. Situación de los refugiados en España hoy en día.....	22
2.2. Historia de las ONG	25
2.3. Las ONG humanitarias hoy en día.....	29
2.4. El papel del intérprete en contextos de asilo y refugio	31
2.4.1. Desconfianza de los solicitantes de asilo hacia los intérpretes	33
2.5. La traducción y la interpretación, dos profesiones distintas.....	35
2.6. La mediación intercultural.....	38
2.7. Necesidad de contratar a intérpretes en las ONG	40
2.7.1. Traductores voluntarios en las ONG.....	41
2.7.2. Intérpretes voluntarios en las ONG.....	43
2.7.3. Redes de traductores/intérpretes voluntarios.....	46
3. Metodología	51
3.1. Elaboración del cuestionario.....	52
3.2. Difusión del cuestionario.....	53
3.3. Resultados del cuestionario	54
4. Conclusiones	65

5. Bibliografía	67
6. Anexos	72
7. Resumen.....	83
7.1. Resumen en francés	84
8. Traducción	85
8.2. ... de la introducción	85
8.3. ... de la metodología.....	87
8.4. ... de la conclusión	101

1. Introducción

Cruzar las fronteras nacionales para trabajar es una de las principales motivaciones de la migración internacional, ya sea por la desigualdad económica, por la búsqueda de empleo o por ambas, sin embargo, son cada vez más las personas que se ven obligadas a abandonar su país por razones más graves. En 2020, según el ACNUR, debido a la persecución, la violencia, los conflictos y las violaciones de los derechos humanos, se registraron 82,4 millones de personas expatriadas en el mundo. En relación con la población mundial, esto representa 1 de cada 95 personas. Estas personas se convierten en refugiados a los que se le concede protección debido al riesgo de persecución en su país de origen por su etnia, religión, sexualidad u opiniones políticas. El ejemplo más actual de este fenómeno sería, sin duda, el conflicto ruso-ucraniano que afecta actualmente al mundo y que ha provocado el desplazamiento de más de 6 millones de ucranianos de su país para buscar refugio en países vecinos. También se están produciendo guerras en otros países que obligan a la gente a huir, como en Yemen, República Centroafricana, República Democrática del Congo, Sudán del Sur así como en Siria, donde la guerra lleva más de diez años y ha obligado a más de 5,6 millones de personas a huir de su país de origen. Y cómo hablar de todos estos acontecimientos sin mencionar el caso de Venezuela, donde la violencia, la inseguridad, las amenazas y la escasez de alimentos, medicinas y servicios esenciales han obligado a más de 5,9 millones de venezolanos a abandonar su país.

En 2021, según el informe de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR), España volvió a ser el tercer país de la UE en tramitar solicitudes de asilo después de Alemania y Francia, siendo Venezuela y Colombia los principales países de origen. Sin embargo, sólo el 5% de las aproximadamente 115.000 personas cuyas solicitudes se resolvieron obtuvieron protección internacional, mientras que el 45% obtuvo un permiso de residencia por motivos humanitarios y el 60% quedó sin protección.

Este mismo año en Francia, según el Ministerio del Interior, 104.577 primeras solicitudes de asilo y 16.977 solicitudes posteriores se registraron en 2021. Las cinco primeras nacionalidades son Afganistán, seguida de Costa de Marfil, Bangladesh, Guinea y Turquía. El número de

personas protegidas es de 35.636, es decir, el 25,7% de las decisiones. La CNDA registró algo más de 68.000 recursos, es decir, el 65% de las decisiones de rechazo de la OFPRA (pero el 80% de las decisiones de los adultos). Tomó 68.000 decisiones y anuló 15.113 decisiones de la OFPRA, es decir, una tasa de anulación del 22%.

Estos viajes, empiezan todos con la esperanza de un futuro mejor, y también pueden estar plagados de peligros y de temores, ya sea porque temen sufrir de todo tipo de discriminación o sobre todo porque desconocen la lengua y cultura del país de acogida. El desconocimiento de la lengua es el obstáculo más grande al que se tienen que enfrentar los refugiados al llegar al país acogedor.

Dada esa gran crisis migratoria que afecta a millones de personas en el mundo actual, los profesionales del sector de la traducción e interpretación están muy solicitados por las organizaciones no gubernamentales (ONG) en todo lo relacionado con el asilo y el estatuto de refugiado, o, dicho de otro modo, la protección internacional. Por lo tanto, el trabajo que realizan estas organizaciones implica a estos actores de los que se habla poco, aunque su papel es fundamental. Los traductores e intérpretes intervienen cuando los extranjeros que buscan asistencia no hablan dicho idioma (o no lo hablan lo suficientemente bien). En efecto, a través de ellos se recopilan historias y testimonios que sirven para "trabajar" los expedientes transmitidos a las administraciones encargadas de los procedimientos.

Por ello, la figura del traductor e intérprete es muy importante para el inmigrante. En cierto modo, es la primera persona en el recorrido del inmigrante que establecerá el vínculo entre el país y el individuo. Al final, es la figura clave que le explicará, en el idioma y la cultura de la persona que llega, todo lo que necesita entender y saber para que pueda dar las medidas necesarias, quedarse, integrarse, etc. También le dará la información esencial al inmigrante que busca protección internacional (dónde acudir, cómo rellenar el expediente, cuáles son las normas de la sociedad, etc.).

De este modo, en este trabajo, intentaremos contestar a las preguntas siguientes:

- ¿Cuál es el papel del intérprete en el contexto del asilo? ¿Cuáles son los obstáculos/dificultades más evidentes que se encuentran en el proceso del asilo?

- ¿Cuáles son los elementos esenciales que hay que tener en cuenta al interpretar en el contexto del asilo?

El tema de este estudio se basará en un conjunto de datos y contexto histórico propio de cada país, que nos permitirá contextualizarlo y entender la situación actual. Debido a la existencia de sociedades multiculturales en España y Francia, la enorme demanda de comunicación e información multilingüe se ha hecho realidad a pesar de las diferentes características de cada país.

Esta situación ha provocado un aumento en la demanda de traductores e intérpretes para este tipo de organizaciones, principalmente debido a la inmigración: la llegada de poblaciones extranjeras que no hablan su idioma nativo, a quienes se les debe ayudar para obtener ciertos servicios.

A través de este trabajo se pretende presentar el estado actual de la cooperación de traductores/intérpretes entre ONG y sociedades de ayuda humanitaria españolas y francesas y, más concretamente, en qué medida las aportaciones de traductores e intérpretes a estas organizaciones suponen una ayuda o apoyo a ciertas causas y cuáles son las necesidades reales de estos trabajadores de ONG. Por lo tanto, el propósito de este estudio es promover el trabajo de los traductores, intérpretes y mediadores, resaltar el importante papel que desempeñan en las organizaciones de ayuda humanitaria y las dificultades a las que se enfrentan cada día, y sensibilizar a quienes no dan suficiente valor a esta profesión. Su propósito es contribuir a la lucha por un mayor reconocimiento de la profesión y mejores condiciones de trabajo en el ámbito.

1.1. Definición de términos, siglas y acrónimos importantes

ACNUR: *Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados*. Organismo de las Naciones Unidas encargado de proteger a los refugiados y desplazados por persecuciones o conflictos, y promover soluciones duraderas a su situación, mediante el reasentamiento voluntario en su país de origen o en el de acogida.

CEAR: *Comisión Española de Ayuda al Refugiado*. Organismo que defiende y promueve los Derechos Humanos y el desarrollo integral de las personas refugiadas, apátridas y migrantes con necesidad de protección internacional y/o en riesgo de exclusión social.

OFPRA: *Office français de protections des réfugiés et des apatrides (Oficina francesa de protección a las personas refugiadas y apátridas)*. Institución pública con autonomía funcional, encargada de aplicar los textos relativos al reconocimiento del estatuto de refugiado, apátrida y admisión a la protección subsidiaria.

CNDA: *Cour nationale du droit d'asile (Tribunal Nacional del Derecho de Asilo)*. Tribunal administrativo especializado francés que examina los recursos contra las decisiones de la Oficina Francesa de Protección de los Refugiados y Apátridas (OFPRA) sobre las solicitudes de asilo.

INSEE: *Institut national de la statistique et des études économiques (Instituto Nacional de Estadística y de Estudios Económicos)*. Organismo del gobierno de Francia dedicado a estudios estadísticos y económicos relacionados con el ámbito francés.

INE: *Instituto Nacional de Estadística*. Organismo autónomo encargado de la coordinación general de los servicios estadísticos de la Administración General del Estado y la vigilancia, control y supervisión de los procedimientos técnicos de los mismos.

ACCEM: *Asociación de la Comisión Católica Española de Migración*. ONG que trabaja para mejorar la calidad de vida de las personas refugiadas y migrantes o colectivos más vulnerables.

CICR: *Comité international de la Croix-Rouge (Comité Internacional de la Cruz Roja)*. Organización independiente y neutral que se esfuerza por prestar protección y asistencia humanitarias a las víctimas de los conflictos armados y de otras situaciones de violencia.

GIMCU: *Grupo de Intervención Médico-Quirúrgica de Urgencia*. Grupo que tiene como objetivo proporcionar ayuda humanitaria que posteriormente dará lugar a la creación de la asociación Médicos sin Fronteras.

SECA: *Sistema Europeo Común de Asilo*. Conjunto de normas que establece los estándares mínimos sobre acogida, procedimiento y otros aspectos relativos a las personas solicitantes de asilo y refugiadas en los países europeos.

OIM: *Organización Internacional para las Migraciones*. Principal organización intergubernamental en el ámbito de la migración que trabaja en estrecha colaboración con asociados gubernamentales, intergubernamentales y no gubernamentales.

1.2. Definición de un refugiado y de un solicitante de asilo

Hoy en día, en el mundo, hay personas que deben tomar decisiones difíciles como la de abandonar sus hogares con la esperanza de encontrar una vida mejor y más segura. Las causas de estos movimientos pueden ser distintas como la persecución por su origen étnico, religión, orientación sexual u opinión política entre otros.

Cuando llegan a un territorio que les es totalmente ajeno y cuya lengua hablan poco o nada, adquieren nuevos estatus, se les llama "refugiados", "solicitantes de asilo" o "migrantes".

Todos estos términos se utilizan para describir a personas en movimiento, que han dejado su país y han cruzado las fronteras. Sin embargo, es importante diferenciar estos términos, ya que a menudo se utilizan indistintamente, aunque tienen diferencias jurídicas que hay que tener en cuenta.

Según la Agencia de las Naciones Unidas para los Refugiados, un refugiado es una persona cuyo estatus está definido y protegido en el derecho internacional y que se encuentra fuera de su país de origen por temor a la persecución, el conflicto, la violencia u otras circunstancias que han perturbado gravemente el orden público y que, por ello, requiere "protección internacional". En lo que respecta a los inmigrantes, no existe una definición legal reconocida internacionalmente. Según Amnistía Internacional y muchas otras organizaciones, los inmigrantes son personas que viven fuera de su país de origen, pero no son ni solicitantes de asilo ni refugiados.

Los solicitantes de asilo, por su parte, son personas que han abandonado su país y buscan protección frente a la persecución y las graves violaciones de los derechos humanos en otro país, pero que aún no han sido reconocidos legalmente como refugiados y se ven obligados a esperar una decisión sobre su solicitud de asilo.

Sea cual sea su estatus y aunque la persecución no sea necesariamente el motivo de la salida de una persona de su país de origen hacia un país extranjero, sus derechos humanos deben ser protegidos y respetados a toda costa. Según el artículo 33 de la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de 1951 establece, entre otras cosas, que: "Ningún Estado signatario expulsará o devolverá al refugiado, en forma alguna, a las fronteras de los territorios donde su

vida o su libertad peligren por causa de su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social u opiniones políticas". Este principio de no devolución es un derecho del que gozan los refugiados hoy en día y está reconocido a nivel mundial.

Sin embargo, también tienen otros derechos como la libertad de opinión y de movimiento, el acceso a la sanidad, la educación y el derecho al trabajo. Si lo necesitan, también tienen derecho a la asistencia social.

Al igual que los refugiados, los solicitantes de asilo tienen el mismo acceso al trabajo, lo que facilita su integración y su independencia de la asistencia social. Sin embargo, cuando llegan, a menudo se encuentran con una situación precaria en la medida en la que no conocen ni la lengua ni la cultura del país de acogida, tienen muy pocos recursos económicos y no dominan el sistema jurídico.

Y si hay algo que hay que superar para poder vivir en un nuevo país e integrarse rápidamente en la sociedad en general, es la barrera del idioma. Del mismo modo, las barreras lingüísticas exponen a los inmigrantes a un mayor riesgo, especialmente en el ámbito médico, donde pueden producirse errores de medicación, complicaciones y acontecimientos perjudiciales. En general, el aprendizaje de la lengua del país es el primer paso para el éxito de la integración. Así pueden participar más rápidamente en la vida de la sociedad de acogida y mantenerse.

Sin embargo, este proceso de aprendizaje de una nueva lengua nunca es fácil y no se produce en un chasquido de dedos. En este contexto, los servicios de interpretación en los distintos ámbitos relacionados con los refugiados son de gran importancia, especialmente durante los primeros contactos, cuando el refugiado necesita asistencia jurídica, laboral, sanitaria o de cualquier otro tipo. La interpretación facilita la comunicación, permitiendo a los refugiados conocer sus derechos y obligaciones como ciudadanos y seres humanos en su país de acogida.

Hoy en día, el número de personas que han tenido que abandonar sus hogares para huir de la guerra, la violencia, la persecución y las violaciones de los derechos humanos sigue creciendo. Según un informe anual del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), en 2020 el número de desplazamientos forzados se ha visto duplicado en los últimos diez años hasta alcanzar un total de 82,4 millones de desplazados internos y externos, lo que supone un aumento del 4% respecto al año anterior. Según el ACNUR, en 2020, dos tercios de los desplazados del mundo procedían de cinco países: Siria, Venezuela, Afganistán, Sudán del Sur y Myanmar. Esta cifra se ve incrementada por la reciente guerra en Ucrania, que ha

provocado el desplazamiento de más de 6,5 millones de personas dentro del país y la huida de más de 6 millones de ucranianos.

En 2022 y en los próximos años, el reto es grande ya que el mundo tendrá que responder a nuevas emergencias y enfrentarse a grandes desafíos como los conflictos, la pandemia del Covid-19 y el calentamiento global, que inevitablemente aumentarán los movimientos migratorios.

2. Marco teórico

En este apartado, tras haber realizado primero una pertinente introducción y una definición de los principales términos con los que se va a tratar a lo largo del trabajo, se explica el papel que el traductor y el intérprete desempeñan en organizaciones humanitarias con personas refugiadas y solicitantes de asilo. Para ello, se comienza describiendo, en primer lugar, la historia de la inmigración Francia y la situación en la que se encuentran actualmente los refugiados y solicitantes de asilo en dicho país y, en segundo lugar, se muestra el mismo escenario, por el contrario, en España. Más adelante, se explica la diferencia entre la profesión de traductor y la de intérprete, qué repercusión pueden tener ambos sobre los refugiados y solicitantes de asilo y en qué consiste la mediación intercultural. Finalmente, se justificará la importancia que tienen estos profesionales dentro de las ONG, como trabajadores y/o voluntarios en las mismas.

2.1. Historia de la inmigración...

2.1.1. ... en Francia

La historia de la inmigración en Francia empieza a finales del siglo XIX. Ante todo, es importante recordar qué es la inmigración. La inmigración implica un doble proceso: un movimiento en el espacio, pero también el cruce de una frontera.

La movilidad ha existido desde el principio de la humanidad. Sin embargo, según Gérard Noiriel¹, sólo se habla de inmigración a partir del momento en que se establece el Estado-nación. Es decir, cuando una noción de identidad, la nación (es decir, individuos que se

¹ Gérard Noiriel es director de estudios de la École des hautes études en sciences sociales (EHESS) y autor de numerosos libros sobre la historia de la inmigración, del Estado nación y del mundo intelectual francés.

consideran unidos), se yuxtapone a una noción de orden jurídico, el Estado (como organización política).

Así, en la historia de Francia, desde finales del siglo XIX, se pueden observar tres oleadas de inmigración, cada una de las cuales corresponde a un periodo de expansión económica.

La primera oleada data de finales del siglo XIX, durante el "boom" del Segundo Imperio, que marcó la creciente industrialización de Francia. La segunda ola de inmigración comenzó con la Primera Guerra Mundial, cuando Francia tuvo que reconstruirse, y continuó hasta la víspera de la Segunda Guerra Mundial. Por último, la tercera oleada de inmigración comenzó después de la Segunda Guerra Mundial y se extendió durante todo el periodo de las *Trente Glorieuses*².

Una de las grandes singularidades de Francia, con respecto a otros países europeos, es la precocidad de su inmigración. Francia se convirtió en una tierra de inmigración a principio del siglo XIX, en una época en la que otros países europeos seguían siendo tierras de emigración. En aquella época, Francia era el país más grande de Europa en términos de población, con 30 millones de habitantes.

A partir de la década de 1850, Francia tuvo una tasa de natalidad baja en comparación con sus vecinos europeos, que tenían una tasa de natalidad mucho más alta, sobre todo en Alemania e Inglaterra. Algunos incluso afirman que la dura derrota de Francia en el conflicto entre los ejércitos francés y alemán 20 años después, en 1870, fue una consecuencia directa de la baja demografía debida a la escasa natalidad en Francia. A finales del siglo XIX, la consigna nacional era clara: "tener hijos", independientemente de la clase social de los franceses.

En una época en la que Francia intentaba repoblar y rejuvenecer su población, esta política de fomento de la natalidad no fue la única decisión adoptada para solucionar el problema de la "infrapoblación" y el envejecimiento de la sociedad. De hecho, esta baja tasa de natalidad tuvo un efecto de bola de nieve y posteriormente provocó escasez de mano de obra. A continuación, Francia introdujo su primera política de inmigración masiva destinada a traer una población joven y masculina para trabajar en el sector industrial. En aquella época, el modelo de inmigración francés respondía a una lógica capitalista, o por decirlo de otra manera, a las necesidades del mercado laboral.

² Periodo histórico comprendido entre 1946 y 1975, durante el cual Francia y la mayoría de las economías occidentales experimentaron un crecimiento excepcional y constante y entraron en la era de la sociedad de consumo.

Así, cerca de un millón de inmigrantes procedentes de países vecinos vinieron a trabajar a Francia en plena revolución industrial y se instalaron principalmente en las regiones fronterizas: belgas en el norte, españoles en el suroeste e italianos (los más numerosos) en el sureste. Cabe destacar que, si bien la mano de obra inmigrante se concentra en las zonas industrializadas, el desarrollo industrial se ve acelerado por la presencia de inmigrantes. Así pues, existe una relación entre el hecho de que el norte y el este de Francia estén muy industrializados y el hecho de que sean regiones de gran inmigración, ya que muchos de ellos tienen que pasar por ellas cuando llegan a Francia.

La segunda ola de inmigración empezó con la Primera Guerra Mundial y continuó hasta la víspera de la Segunda Guerra Mundial. Durante la guerra de 1914-1918 y su esfuerzo industrial, la movilización militar de los trabajadores franceses condujo a la desocupación de numerosos puestos de trabajo, en particular en el sector agrícola con el empleo de obreros agrícolas y trabajadores temporales, pero también en los sectores de la metalurgia y la minería. El Estado comenzó a ocuparse no sólo del reclutamiento sino también de la selección de los inmigrantes. Sólo en este punto se puede hablar realmente de una "política de inmigración".

Así, en un tiempo récord, Francia llamó a más de 400.000 hombres de todo origen, entre ellos un número muy elevado de trabajadores extranjeros europeos (españoles, portugueses, griegos e italianos) en particular, pero también trabajadores coloniales (argelinos, marroquíes, tunecinos, malgaches e indochinos) y chinos.

La caída de 1.400.000 franceses en edad de trabajar y la mutilación de otros 900.000 ("*les gueules cassées*"³, como se les llamaba), así como la devastación material causada por la guerra y el fuerte crecimiento económico consecuente, prepararon el terreno para una aceleración considerable de la inmigración durante la década de 1920.

Durante el periodo de reconstrucción de entreguerras, la inmigración continuó e incluso se consideró a Francia como el primer país de inmigración. El origen de los inmigrantes que llegaron a Francia se hizo más internacional con, en particular, la llegada de polacos, belgas, españoles e italianos (siendo éstos últimos los que se convirtieron en la mayor comunidad de inmigrantes del país), pero también la llegada de inmigrantes que buscaban una tierra de asilo,

³ La expresión "gueules cassées" fue acuñada por el coronel Picot, primer presidente de la Union des blessés de la face et de la tête (UBFT), y se refiere a los supervivientes de la Primera Guerra Mundial que sufrieron una o varias heridas en combate y quedaron afectados por graves secuelas físicas, sobre todo en la cara. También se refiere a los hombres que quedaron profundamente marcados psicológicamente por el conflicto, que no pudieron volver completamente a la vida civil o que tuvieron que ser internados durante toda su vida en los casos más graves. <https://1418jbsay.wordpress.com/2014/05/08/les-gueules-cassees/>

como fue el caso de los rusos que huían del bolchevismo, los italianos que huían del fascismo, los armenios que huían de la represión turca y los alemanes que huían del nazismo.

Cabe destacar, sin embargo, que los Estados Unidos desempeñaron un papel importante en el primer puesto de la clasificación de Francia en materia de inmigración en aquella época. Este gran flujo migratorio se puede explicar por el cierre de las fronteras estadounidenses, bajo la presión de los grupos nativistas y las cuotas cada vez más restrictivas, sobre todo en 1921 y 1924.

Así, en la década de 1920, Francia, a pesar de la estigmatización y el racismo de una parte de su población, adoptó una ley de naturalización para facilitar el acceso a la nacionalidad francesa. Sin contar con la crisis económica y financiera de 1929, algunos años después, que afectó a Francia y cambió radicalmente la opinión de los franceses sobre los inmigrantes. En efecto, una ola de xenofobia popular se extendió por el país en aquella época, lo que provocó un cambio radical en la actitud de los poderes públicos y condujo a los políticos a votar una ley contra los inmigrantes: la posibilidad de rechazar la estancia de un extranjero con criterios arbitrarios y expulsarlo sin posibilidad de recurso.

Progresivamente, los extranjeros desaparecen de la vida económica en sectores muy diversos. Se ven excluidos de la abogacía, de ciertas profesiones sanitarias, limitados en su capacidad jurídica, son objeto de más deportaciones, etc. Ya no era el momento de acoger a los nuevos inmigrantes, especialmente los extranjeros de los países vecinos que buscaban asilo político, como los alemanes que huyeron de la persecución nazi o los vascos, catalanes y republicanos españoles, que fueron internados en "campos de concentración" para ser repatriados más tarde a sus propios países.

La tercera ola de inmigración se inició después de la Segunda Guerra Mundial. En la Liberación, el Consejo Nacional de la Resistencia⁴ fomentó la reconstrucción del país mediante una política de inmigración. De hecho, el sector industrial padecía una grave carencia de mano de obra, por lo que políticos y economistas coincidieron en la necesidad de recurrir una ayuda externa. Los italianos seguían siendo la nacionalidad extranjera más importante después de la guerra (629.000 en 1962), pero fueron entonces los trabajadores de la Península Ibérica los que más

⁴ Creado clandestinamente el 27 de mayo de 1943 en París por los representantes de los ocho grandes movimientos de la Resistencia, bajo la presidencia de Jean Moulin, delegado del general De Gaulle, el Consejo Nacional de la Resistencia tenía como objetivo hacer más eficaz la lucha contra los nazis y reforzar su propia legitimidad ante los aliados.
<http://carpetashistoria.fahce.unlp.edu.ar/carpeta-3/fuentes/iii-los-anos-dorados-en-el-capitalismo-central/la-resistencia-francesa>

progresaron: los españoles pasaron de 289.000 en 1954 a 607.000 en 1968; los portugueses pasaron de 20.000 en 1954 a 759.000 en 1975. Estos últimos representaban el 22% de la población extranjera en Francia en aquella época, es decir, la mayor minoría. Después de ellos vinieron los argelinos, que eran 711.000 en 1975.

Esta política de inmigración pretendía ser sostenible, sobre todo a través de la reagrupación familiar, pero se escondía detrás de esta política el deseo del Estado francés de que los inmigrantes volvieran a su país de origen, dadas las miserables condiciones de los hogares que les proporcionaba el Estado francés.

Después de las "*Trente Glorieuses*", que favorecieron la inmigración para satisfacer las necesidades de la economía francesa, la crisis económica de los años 70, provocada en parte por la crisis del petróleo de 1973, empujó al Estado a establecer controles de los flujos migratorios, reorientando fuertemente la inmigración por motivos familiares.

En 2010, este motivo representó casi la mitad de las 200.000 entradas en el país. La inmigración por motivos económicos se redujo a sólo el 9% de las entradas. El motivo estudiantil fue también otro motivo de inmigración de mayor importancia durante la década de 2000, con un 31% en 2010.

Ahora bien, este mayor control de los flujos no impidió la acogida de entre 120.000 y 130.000 refugiados procedentes de Asia (los *boat people*⁵) o de los 8.000 kosovares en 1999 durante la guerra de Kosovo.

2.1.2. Situación de los refugiados y solicitantes de asilo hoy en día en Francia

Tras un año alejado de la normalidad por la crisis sanitaria, en 2021 aumentaron un 7% las solicitudes de asilo, pero aún es un 22% inferior a 2019, según el balance de la OFPRA. El principal país de origen sigue siendo Afganistán. Después vienen Costa de Marfil, Bangladesh, Guinea y Turquía. El incremento de la actividad de la OFPRA, unido al descenso de las solicitudes, ha permitido una tramitación más rápida de los expedientes pendientes.

⁵ Con este término se hace referencia a los más de dos millones de vietnamitas que intentaron huir del régimen comunista de su país en embarcaciones precarias entre 1975 y 1992.
<https://diasporaasiaoriental.wordpress.com/boat-people/>

Como consecuencia de la crisis sanitaria, tras varios años consecutivos de aumento, en 2020 se produjo un descenso del 28% en las solicitudes de asilo con respecto al año anterior, con un total de 95.600 solicitudes de asilo (incluidos los menores), de las cuales 86.620 fueron de primera solicitud y 8.830 de revisión. Con unas 103.000 solicitudes de asilo (incluidos los menores), el año 2021 experimentó, por tanto, un aumento del 7%, pero siguió siendo muy inferior a las 132.829 solicitudes registradas (-22,5%) en 2019.

Las 103.000 solicitudes de asilo presentadas se repartieron en 89.000 primeras solicitudes y 13.900 solicitudes de reconsideración. Al igual que en años anteriores, esta cifra no incluye las solicitudes de asilo registradas en la prefectura y sometidas al denominado procedimiento de "Dublín"⁶. El examen de las solicitudes de asilo de las personas denominadas "dublinés" (personas bajo procedimiento de Dublín) es responsabilidad de un país distinto de Francia (generalmente el país por el que entró la persona o el que le concedió un visado o permiso de residencia). En estas condiciones, la OFPRA no puede examinar las solicitudes de asilo de esas personas, sino que corresponde a un país distinto de Francia (generalmente el país por el que entró la persona o el país que le concedió un visado o un permiso de residencia).

En estas condiciones, la OFPRA no puede ser embargada legalmente. Sin embargo, las 103.000 solicitudes presentadas incluyen las de personas que inicialmente estaban cubiertas por el procedimiento "Dublín", pero que finalmente fueron admitidas a presentar una solicitud de asilo en Francia, bien por razones humanitarias o porque no se pudo asegurar su traslado al Estado responsable.

Con 12.500 solicitudes, el principal país de origen de los solicitantes de asilo sigue siendo Afganistán, que ocupa este puesto desde 2018. En 2021, el número de solicitantes de este país aumentó por la caída de Kabul en agosto de 2021. La OFPRA explica que "las operaciones de evacuación de afganos en el contexto de la toma del poder por los talibanes han acentuado esta preeminencia". Los cuatro siguientes países en cuanto a nacionalidad de origen de los solicitantes de asilo son Costa de Marfil, con 5.300 primeras solicitudes, Bangladesh, con 5.100, Guinea, con 4.600, y Turquía, con 4.500.

⁶ El procedimiento de Dublín establece qué país en concreto es responsable del examen de su solicitud de asilo, lo que quiere decir que se podrá proceder a su traslado a un país diferente que sea responsable del examen de su solicitud. El objetivo es evitar que un solicitante pida asilo en diferentes países europeos y, al mismo tiempo, no darle la posibilidad de elegir el país que examinará su solicitud. Este reglamento es aplicable a los 28 Estados miembros de la Unión Europea y a los cuatro países asociados en virtud de acuerdos: Suiza, Liechtenstein, Islandia y Noruega.

https://asile-en-france.com/index.php?option=com_content&view=article&id=64:la-procedure-dublin&catid=8&showall=1&Itemid=117

En 2021, la actividad de la OFPRA creció mucho más rápido que el número de solicitudes de asilo. El número de resoluciones dictadas el año pasado ascendió a 140.000, lo que supone un aumento del 55% respecto a 2020. Sin embargo, este aumento no es muy significativo, ya que 2020 fue un año inusual, con los gravísimos trastornos causados por los confinamientos. Pero el número de resoluciones dictadas en 2021 también aumenta un 16% respecto a 2019, que ascendió a 120.800. Este incremento se explica por la menor presión de nuevas solicitudes, pero también por el consiguiente refuerzo de los recursos de los que se benefició la OFPRA con el fin de cumplir el objetivo de un plazo de seis meses para tramitar las solicitudes de asilo.

Más recientemente, desde el inicio de la guerra en Europa entre Ucrania y Rusia, Francia ha recibido ya más de 70.000 ciudadanos ucranianos según las cifras de la Oficina Francesa de Inmigración e Integración (Ofii) publicadas a finales de abril. Estos últimos han podido ser contabilizados a través del subsidio para solicitantes de asilo (Ada)⁷, el indicador más fiable para medir el número de desplazados ucranianos instalados en Francia.

Al llegar al territorio, los refugiados ucranianos deben dirigirse a uno de los puntos de acogida repartidos por Francia, como en París, Niza o Estrasburgo, entre otros, para recibir atención inmediata. Se les proporciona un alojamiento inicial de emergencia, un lugar de transición antes de acceder a un alojamiento más permanente.

Son elegibles para el subsidio de solicitante de asilo, que se les concede, aunque no necesiten solicitar asilo. En efecto, la Unión Europea ha concedido a los refugiados de Ucrania un estatuto de protección temporal de hasta tres años, que les permite trabajar, tener acceso a la vivienda y a los servicios sanitarios y educativos. Ascende a 6,80 euros por día para una persona.

2.1.3. ... en España

España ha sido históricamente un país migratorio. Durante los tres primeros cuartos del siglo XX, España conoció una emigración hacia el exterior (América durante la primera mitad del siglo y Europa Occidental en las décadas de los sesenta y setenta) muy importante debido a la

⁷ El subsidio para solicitantes de asilo (ADA) está a cargo de la OFII en función de la edad, los recursos y el registro de la solicitud de asilo, y varía en función de la composición familiar del solicitante (persona sola o pareja, con o sin hijos a cargo, etc.). A continuación, se les asigna una tarjeta ADA para cubrir sus necesidades diarias: comida, alojamiento, ropa, etc. <https://demarchesadministratives.fr/demarches/en-quoi-consiste-la-carte-ada-remise-par-lofii>

pobreza de su economía agraria, a la guerra civil de 1936-1939 y a las oportunidades de empleo en Europa Occidental en los años 60. Los españoles emigraron sobre todo a países como Francia, Bélgica, Suiza y Alemania, pero también a países más lejanos como Argentina, Chile y México. Este hecho, junto a una economía deprimida y lejos de los estándares de los países de su alrededor, crearon la imagen de España como país de emigración. Sin embargo, durante el último cuarto del siglo XX se produjeron importantes transformaciones en el sistema migratorio.

Los efectos de la crisis del petróleo de 1973 en las economías de los países desarrollados de Europa occidental y los cambios sociopolíticos operados en España tras el final de la dictadura franquista provocaron, entre otros factores, una reducción de la emigración española hacia el exterior y un notable incremento del número de retornos. Desde mediados de la década de los setenta el número de entradas en España comienza a superar al de salidas, dando como resultado un saldo neto favorable a la inmigración que se va a mantener a lo largo de todo el último cuarto de siglo hasta la actualidad.

A partir de 1986, España entró en la Unión Europea lo que condujo a un cambio total del mapa social, cultural y étnico en el país. Durante el periodo que va de 1986 a 1996, este cambio empezó así a ganar importancia. El país experimentó un descenso exponencial en el número de españoles que se marchaban del país, mientras que los perfiles de la inmigración empezaban a tomar forma. A partir de mediados de la década de los noventa, la migración neta comenzó a ser positiva, lo que significa que había más inmigrantes entrando que saliendo. Esto produjo el crecimiento migratorio más rápido que se ha visto en España en el último siglo. Gracias al bienestar económico que prevalecía en el país, se pasó de ser un territorio de emigrantes a convertirse en un país de inmigración.

Entre 1998 y 2012 se pueden distinguir cuatro grandes oleadas de inmigración masiva:

- La llegada de inmigrantes procedentes de Marruecos. La inmigración marroquí no ha dejado de venir a España, pero perdiendo peso proporcional respecto a otras nacionalidades a partir de la segunda década del siglo XXI.
- La llegada de inmigrantes procedentes del continente asiático. En la década de los 80, comenzaron a llegar ciudadanos filipinos a España, principalmente mujeres. A finales del siglo XX, China modificó su política de migración y emprendió un cambio de estrategia con sus ciudadanos, favoreciendo la salida del país. España fue uno de sus destinos y a partir del año 2005 el colectivo chino se convirtió en el grupo asiático más

numeroso. La intensiva llegada de pakistaníes desde el año 2002, desplazó al colectivo filipino al tercer lugar.

- La llegada de inmigrantes procedentes de países latinoamericanos, fundamentalmente Bolivia, Ecuador, Perú y Colombia y con menor intensidad chilenos y argentinos. Esta inmigración se produce fundamentalmente a partir del 2000.
- La llegada de inmigrantes procedentes del este de Europa y más particularmente de Rumanía a partir del año 2004. Los rumanos vieron en España un refugio a sus problemas domésticos y emprendieron la diáspora hacia el país. Entre 2003 y 2006 comenzó un permanente trasvase de rumanos a España, duplicándose cada año. Con la sexta ampliación de la Unión Europea en 2007, tras la integración de Rumania y Bulgaria, el arribo de inmigrantes rumanos fue importante. En 2006 se convirtieron en la comunidad más numerosa procedente de Europa y en 2007 pasaron a ser la comunidad extranjera con mayor número de personas en el territorio español tras haber superado al colectivo marroquí.

Todos estos flujos que España han conocido estos veinte últimos años se pueden explicar por varios factores que afectan a la sociedad europea en general, pero también otros más específicos relacionados con la situación y características geográficas del país. De estos factores se puede destacar:

- Su proximidad con el continente africano, España es la principal pasarela hacia Europa de la inmigración procedente de África en general y del Magreb en particular.
- Las relaciones históricas y culturales de España con América Latina que han convertido a este país en el principal puente entre los países latinoamericanos y Europa.
- La emergencia y el desarrollo en España de una fuerte demanda de mano de obra en sectores muy específicos (trabajadores agrícolas temporeros y servicios personales en particular), que no han sido suficientemente atendidos por la mano de obra local.
- El excelente estado climático de la mayor parte de España, sobre todo en la zona del Mediterráneo y las islas, y la proximidad de los centros turísticos internacionales, que han hecho que España haya sido elegida desde hace varias décadas como residencia temporal o semipermanente por un gran número de personas procedentes de los países más desarrollados del centro y norte de Europa, Asia y Norteamérica.

La crisis económica que golpeó a Europa y particularmente a España desde el año 2008 ha tenido profundos efectos en la sociedad en general. Los inmigrantes que fueron en buena medida bienvenidos pasaron a sufrir las consecuencias de la recesión económica y de la falta de empleo y tuvo como efecto un retorno de esas poblaciones. España seguía atrayendo a gente de otros países, pero también es cierto que, por primera vez en los últimos 50 años, la población española actual disminuyó respecto al censo anterior debido al regreso de la población inmigrante. Según datos de la INE, y por primera vez que existe datos oficiales fiables, España experimentó en 2013 su primera caída de población. Ese año, había 47 059 533 habitantes de los cuales un 11.7% eran extranjeros. Este porcentaje representaba 5 520 133 de personas de las cuales la mayoría eran no comunitarios (3 167 155). El censo muestra una disminución de 205.788 personas con respecto al año anterior. Si bien el número neto de españoles empadronados registró un crecimiento muy leve del 0,02% respecto a enero de 2012 (10.337 personas), el número de extranjeros disminuyó un 3,8% (216.125 ciudadanos).

La mayoría de los retornos se concentran entre la población de los países latinoamericanos, ya que los acuerdos bilaterales entre España y algunos de estos países facilitaban que los latinoamericanos puedan beneficiarse de las prestaciones por desempleo si regresan a sus países de origen. También en el año 2013, según los datos del INE, cabe destacar que un importante porcentaje de sudamericanos salieron de España. En efecto, 24 984 colombianos, 11 801 argentinos, 13 606 bolivianos y también 45 951 ecuatorianos se marcharon.

Hay que tener en cuenta que una gran parte de los parados en España eran inmigrantes. La política de retorno era diseñada para reducir el desempleo y las pocas perspectivas de recuperación económica a corto plazo.

Esta política tuvo más eficacia con este grupo de inmigrante que con los marroquíes, los europeos del este o los subsaharianos ya que, Rumania o Marruecos, por ejemplo, tienen una proximidad geográfica con España lo que ha podido jugar a favor de la permanencia de los procedentes de estos dos países. Lo que se observa es que entre estos inmigrantes se producen más movimientos migratorios, en el caso de los marroquíes de ida y vuelta (Marruecos-España) y en el caso de los rumanos, al gozar de la ciudadanía europea, entre los países de la Unión Europea. El caso de los inmigrantes subsaharianos es diferente ya que los retornos son muy escasos. Es más probable que un senegalés o un nigeriano marche de España con destino a otro país europeo que vuelva a su país.

2.1.4. Situación de los refugiados en España hoy en día

Durante el año 2020, según datos de ACCEM se registraron en España 88.762 solicitudes de protección internacional, según los datos facilitados por el Ministerio del Interior. Dicha cifra supone un descenso del 25% respecto a las 118.264 solicitudes del año anterior (2019). Esto se puede explicar por la crisis sanitaria que influyó mucho sobre ese número y que interrumpió la dinámica de crecimiento continuo y a gran escala que se había registrado desde 2016.

Como bien se sabe, la Covid-19 obligó a los países a adoptar medidas restrictivas en sus territorios y España no se escapó. Para luchar contra la extensión incontrolada de la pandemia y disminuir el riesgo de infección y propagación del virus, el gobierno español tuvo que adoptar varias medidas tales como el cierre de fronteras, la restricción temporal de los viajes no esenciales a la Unión Europea, la restricción de los desplazamientos dentro y fuera del territorio nacional y el aislamiento domiciliario.

Ante esta situación, las instituciones y organizaciones sociales implicadas en la protección y la atención a los inmigrantes, especialmente en su acogida e inclusión, tuvieron que plantearse los problemas que esto podía ocasionar desde el momento en que llegaran. Teniendo en cuenta la situación geopolítica actual y los numerosos conflictos que existen en el mundo hoy en día, además de la crisis sanitaria, tuvieron que anticiparse a estos movimientos forzados de población y desarrollar soluciones basadas en tres parámetros fundamentales:

- Garantizar que las personas que llegan a las zonas habituales de acogida, orientación y traslado de los centros de acogida como Policía Nacional, CIE⁸, Centro de Acogida Temporal de Extranjeros y CETI⁹ estén protegidas frente al COVID-19, teniendo en cuenta sus condiciones de hacinamiento frecuente.

⁸ Los centros de internamiento de extranjeros (CIE) son instalaciones públicas de carácter no penitenciario donde se retiene, con el objeto de facilitar su expulsión, a las personas extranjeras en situación irregular, privándolas de libertad durante un periodo máximo de 60 días. <https://diccionario.cear-euskadi.org/centros-de-internamiento-de-extranjeros-cie/>

⁹ Los centros de estancia temporal de inmigrantes (CETI) son establecimientos públicos, gestionados por la Subdirección General de Integración de los Inmigrantes, concebidos como dispositivos de primera acogida y destinados a conceder servicios y prestaciones sociales básicas como alojamiento y manutención, atención psicosocial y sanitaria, asistencia legal y actividades de ocio al colectivo de inmigrantes y solicitantes de asilo que llegan a alguna de las Ciudades Autónomas de Ceuta y Melilla. <https://diccionario.cear-euskadi.org/centro-de-estancia-temporal-de-inmigrantes-ceti/>

- Garantizar la protección de las personas ya presentes en los distintos centros e instalaciones de acogida frente a la entrada de nuevos inmigrantes.
- Garantizar medidas preventivas, proporcionales y no discriminatorias contra las personas migrantes de conformidad con los estándares internacionales de protección de los derechos humanos.

Así, a partir de la llegada de los inmigrantes, se les sometió a un estricto protocolo sanitario, como el examen médico, las pruebas para detectar posibles infecciones por Covid-19 y las condiciones de cuarentena en los centros de acogida. Todo ello sin infringir la protección de los derechos fundamentales, como el derecho a la salud, la no discriminación, la limitación del uso de medidas desproporcionadas, el acceso al procedimiento de asilo y el respeto al principio de no retorno.

Por supuesto, la pandemia ha sido un acontecimiento cuya envergadura se desconoce, tanto en lo que respecta al sistema de acogida como a las adaptaciones necesarias para hacer frente a sus consecuencias. Por ello, el Gobierno puso en marcha una serie de medidas de apoyo a los solicitantes de protección internacional, como la prórroga de los documentos que caducan durante el estado de alarma, la ampliación de la posibilidad de inmigración y de la estancia de los solicitantes en los centros de acogida, o la flexibilización en la aplicación de medidas preventivas de salida forzosa para evitar la desprotección en caso de incumplimiento grave o de compromiso con el programa.

En el primer semestre de 2021, según datos de ACCEM, España registró un total de 26 851 solicitudes de protección internacional siendo Venezuela, Colombia, Mali, Marruecos y Senegal los países más representativos de este número.

El número de solicitudes muestra una trayectoria descendente en comparación con el año anterior, cuando se presentaron 88.672 nuevas solicitudes en todo el año.

Así, según datos del Ministerio del Interior, se concedieron 3.421 solicitudes de protección, pero otras muchas fueron rechazadas, sumando un total de 4.085, siendo los colombianos los que más solicitudes rechazaron.

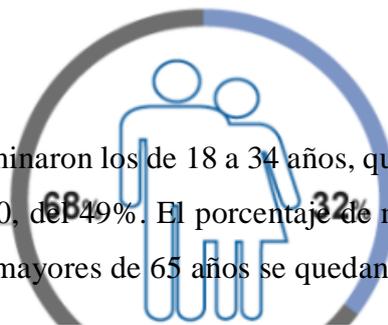
También cabe destacar que se han concedido permisos de trabajo y residencia por motivos humanitarios a un total de 8.715 personas, el 99% de las cuales son de Venezuela.

A continuación, destacaremos algunas cifras para entender el panorama actual en lo relativo a la distribución y composición de los solicitantes de asilo en el territorio español.

- En términos de distribución por género, la proporción de hombres entre los solicitantes de protección internacional ha aumentado significativamente. Si el 53% de la población total en 2020 eran hombres, esa proporción aumentó 15 puntos porcentuales en la primera mitad de 2021. Esto probablemente se deba a un aumento en el número de migrantes de África que solicitan protección internacional más masculina.

SOLICITUDES DE PROTECCIÓN INTERNACIONAL EN ESPAÑA POR SEXO

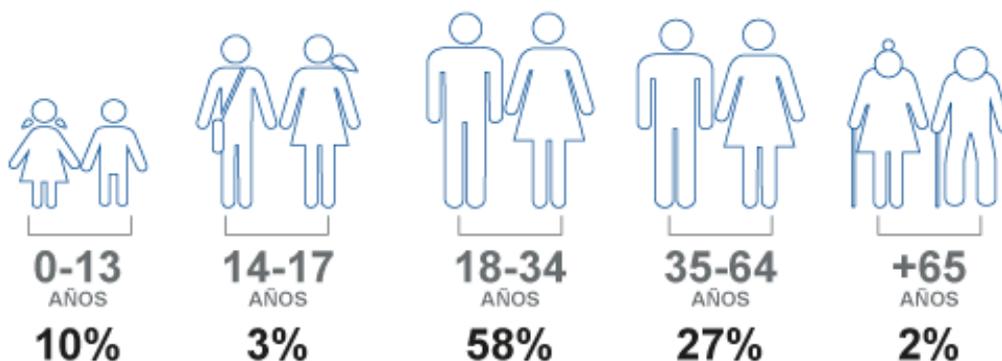
Primer semestre 2021



- Por grupo de edad, dominaron los de 18 a 34 años, que representaron el 58% del total, un aumento desde 2020, del 49%. El porcentaje de menores que solicitan protección se redujo al 13%. Los mayores de 65 años se quedan en el 2%.

SOLICITUDES DE PROTECCIÓN INTERNACIONAL EN ESPAÑA POR GRUPOS DE EDAD

Primer semestre 2021

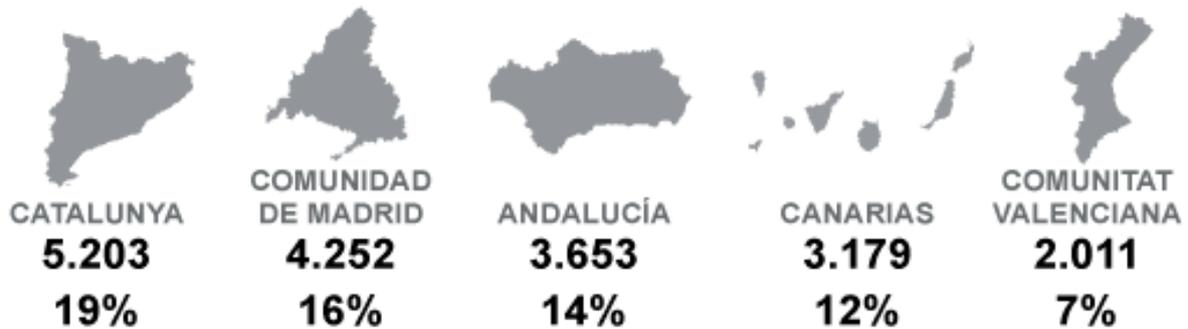


Fuente: Ministerio del Interior - Gobierno de España. Elaboración: Accem

- En la primera mitad de 2021, Cataluña fue la primera comunidad autónoma en gestionar el número de solicitudes de protección, reemplazando a Madrid, que suele gestionar la mayoría de las solicitudes de forma centralizada, en primer lugar. En los primeros seis meses del año, Catalunya tramitó 5.203 solicitudes, el 19 % del total mientras que la Comunidad Autónoma de Madrid tramitó 4.252 solicitudes, el 16 %.

SOLICITUDES DE PROTECCIÓN INTERNACIONAL EN ESPAÑA POR COMUNIDAD QUE TRAMITA

Primer semestre 2021



Fuente: Ministerio del Interior - Gobierno de España. Elaboración: Accem

64.000 se han acogido a la orden de protección temporal.

Si al principio del conflicto España solo podía contar con 6.000 plazas disponibles, el sistema de acogida se ha ampliado para alcanzar las 24.000 plazas en abril 2022 y de ellas 18.000 ya ocupadas.

La gran mayoría de los ucranianos que llegan al territorio español son madres y sus hijos. Sus compañeros, hermanos, padres o cualquier hombre en edad de luchar contra la invasión rusa se quedan en su mayoría en Ucrania.

Los centros de acogida se dividen en cuatro zonas ubicada en Madrid, Barcelona, Alicante y Málaga donde hacen todo lo posible para integrar a los recién llegados de la manera posible, ofreciéndoles la posibilidad de acceder al sistema de salud y a la escuela para los niños.

El presidente español también destacó el papel muy importante que las ONG y administraciones públicas que son de gran ayuda en lo relacionado con los refugiados ucranianos.

2.2. Historia de las ONG

Hoy en día, cada persona se encuentra involucrada en múltiples redes, no sólo digitales. Entre ellas, la acción asociativa, social y humanitaria se realiza a menudo a través de un gran número de Organizaciones No Gubernamentales (ONG) tanto locales como nacionales o

internacionales. Ante la desaparición o la debilidad de ciertos Estados, y la tendencia general a la reducción de los espacios de soberanía, las ONG son cada vez más presentes en la escena internacional. Sin embargo, no existe una definición comúnmente reconocida de ONG debido al estatuto que pueden tener que no es nada fácil de entender para la mayoría de las personas y que plantea muchos cuestionamientos.

Aun así, si nos basamos en las definiciones adoptadas por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y el Consejo de Europa, una ONG es una organización privada, independiente y sin ánimo de lucro, de carácter nacional o internacional, cuya creación no se rige por un acuerdo intergubernamental ni por un gobierno.

El nacimiento de las ONG forma parte de la historia del pensamiento humanista y de la solidaridad internacional. La mayor parte de las veces, su creación es testimonio de la capacidad del hombre para indignarse y actuar ante una situación que considera intolerable. Hoy en día, actúan en numerosos ámbitos tales como los proyectos de desarrollo, los proyectos de apoyo a la infancia y la educación, la ayuda humanitaria, la defensa de los derechos humanos, la defensa de los derechos y la dignidad de las mujeres, la protección del medio ambiente o también el comercio justo.

Todas las ONG que existen hoy son el resultado de la evolución del sistema humanitario a lo largo de la historia. Los primeros actos de solidaridad organizada adoptaron la forma de limosnas y acciones filantrópicas o caritativas. Desde la tradición del *zakat*¹⁰ en el islam hasta la caridad cristiana en el catolicismo, estas acciones fueron durante mucho tiempo monopolio de las religiones. Por ello, las primeras estructuras de solidaridad internacional fueron religiosas, como la creación de la Orden de San Juan de Jerusalén¹¹ o los "hospitalarios" en el siglo XI.

¹⁰ El término "*zakât*", a menudo traducido al francés como "*aumône légale*" (limosna legal), significa literalmente "purificación". Se refiere a la limosna obligatoria que todo musulmán paga de acuerdo con las normas de solidaridad dentro de la comunidad musulmana. <https://www.musulmansdefrance.fr/quest-ce-que-la-zakat/>

¹¹ La Orden de San Juan de Jerusalén, también conocida como Orden de los Hospitalarios, es una orden religiosa, hospitalaria y militar católica que existió desde la época de las Cruzadas hasta principios del siglo XIX. https://fr.wikipedia.org/wiki/Ordre_de_Saint-Jean_de_J%C3%A9rusalem

No fue hasta el siglo XIX y los horrores de la agresión colonial a Argelia (1830) o la batalla de Solferino (1859) cuando el emir Abdelkader¹² y el empresario humanista Henri Dunant¹³ sentaron las bases del derecho internacional humanitario laico. Posteriormente, en 1863 se fundó el Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR), que dio lugar a la creación de otras ONG humanitarias durante el siglo XX.

El término "ONG" está reconocido en el vocabulario internacional desde 1945 en el artículo 71 de la Carta de las Naciones Unidas. Este cambio de estatus permitió a las ONG tener una mayor influencia en los países y, por tanto, reaccionar de forma más dinámica, ya que fueron reconocidas en las relaciones internacionales: tenían el mismo estatus que las Organizaciones Internacionales. Así y gracias a este estatus nuevo, las ONG adquirieron más poder lo que les permitió ser más capaces de contrarrestar las distintas crisis de la segunda mitad del siglo XX, lo que explicará que sigan existiendo hoy en día. Además, después de la Segunda Guerra Mundial aparecieron nuevos conflictos y, por tanto, grandes retos para las ONG.

Durante la guerra de Biafra¹⁴ (1967-1970), la guerra civil, la epidemia y la hambruna causaron estragos en Nigeria. Una carta abierta denunció el "genocidio", sus "campos de la muerte" y acusó directamente a las delegaciones internacionales de no haber actuado, lo que alertó a la opinión pública y puso en duda el concepto de neutralidad de las ONG. Como reacción a estas inacciones, algunos miembros de la Cruz Roja decidieron crear una organización médica de emergencia con más libertad de expresión y acción, el Grupo de Intervención Médico-Quirúrgica de Urgencia (GIMCU). Este fue el comienzo de los "*french doctors*"¹⁵. Crearon entonces "una organización médica de emergencia libre de hablar y actuar". La llamaron "Médicos Sin Fronteras", una ONG especializada en la ayuda médica de urgencia capaz de intervenir, con total independencia, allí donde se producen guerras civiles y catástrofes

¹² El Emir Abdelkader era una gran figura militar, nacional, espiritual y humanista de Argelia durante el siglo XIX. <https://lamurciadiario.com/argelia-quien-fue-emir-abdelkader/>

¹³ Henri Dunant fue un filántropo y empresario suizo, famoso por fundar la Cruz Roja tras quedar impactado por el horror del campo de batalla de Solferino y la falta de atención a los heridos.

<https://www.linternaute.fr/actualite/biographie/1776318-henri-dunant-biographie-courte-dates-citations/>

¹⁴ La declaración de independencia en las provincias del sureste de Nigeria provocó una guerra civil y la población igbo se reagrupó en la República de Biafra. No solo intervinieron ambos lados del conflicto, algunos países también enviaron armas. Francia, Sudáfrica y Portugal apoyaron a los insurgentes separatistas en el sur, mientras que la Unión Soviética y Gran Bretaña apoyaron al gobierno federal, al igual que la mayoría de los gobiernos africanos.

<https://www.cipdh.gov.ar/memorias-situadas/lugar-de-memoria/biafran-war-memories/>

¹⁵ Indignado por la situación en Nigeria, un equipo de médicos franceses, del que formaba parte Bernard Kouchner, gran médico y humanista, puso de manifiesto las realidades e insuficiencias de la práctica humanitaria de la época. Posteriormente, tuvieron un gran impacto en los conceptos y las prácticas de la ayuda humanitaria en los siglos XX y XXI.

<https://alternatives-humanitaires.org/fr/2016/01/10/laction-humanitaire-au-dela-des-french-doctors/>

naturales: más allá de las fronteras. Más allá del principio de soberanía estatal. Este periodo marca el fin del silencio y de la neutralidad y da paso al no fronterizo. En paralelo, esta época marca también un cambio en cuanto al imaginario social. El médico que interviene en el ámbito de las grandes catástrofes se fue enriqueciendo con personajes más modestos. A los médicos y enfermeras se suman cada vez más voluntarios sin conocimientos previos, pero con una voluntad inquebrantable.

Durante las hambrunas de los años ochenta y las guerras de los noventa se intensificaron las acciones de las ONG humanitarias. En sus actividades de asistencia y socorro, las ONG se ven abocadas a intervenir en sectores y zonas geográficas donde los gobiernos no pueden o no son operativos, convirtiéndose indirectamente en un portador del liberalismo: desempeñan entonces un papel cada vez más fundamental en el fomento de la participación y el compromiso de la sociedad civil; a través de la denuncia y el testimonio, "garantizan que la política gubernamental no se aplique sobre una población pasiva".

Al final de la Guerra Fría, la vocación política de las ONG se asumió más claramente. Las ONG de democratización (o las ONG que exportan la democracia estadounidense) se desarrollaron así en el mundo postsoviético. Como proveedoras de empoderamiento, estas ONG pretendían desarrollar la participación y el compromiso en sociedades civiles que estaban más o menos en pañales. Sin ser conscientes de ello, las ONG humanitarias han dejado de ser percibidas como neutrales en el mundo postglobalizado, por lo que se han convertido progresivamente en vectores indispensables de una globalización de las normas que las ha llevado a ser objeto de secuestros o incluso de asesinatos en los conflictos de Oriente Medio o Afganistán.

Después de dos décadas (1970-1990) en las que la mayoría de las ONG tenían como objetivo el desarrollo de los países del entonces tercer mundo, las atrocidades del genocidio de Ruanda que tuvieron lugar en 1994, marcaron un punto de inflexión en el mundo humanitario e hicieron que las ONG se dieran cuenta de que no estaban a la altura.

En consecuencia, para adaptarse a las exigencias de los poderes públicos tras el aumento de los recursos financieros que les delegan los proveedores de fondos y para entrar en el juego internacional, hasta el punto de ser reconocidas como actores de pleno derecho, las ONG, se profesionalizan porque ya no pueden permitirse contratar a personas sin formación previa debido a que deben rendir cuentas a varios niveles. Crearon entonces un verdadero modelo económico neoliberal, que maximiza los impactos y minimiza los riesgos, sobre todo de seguridad.

En los primeros tiempos de las misiones humanitarias, la voluntad de los voluntarios de comprometerse con una misión era el principal criterio de selección de las ONG. Sin embargo, dada la evolución del sector, la motivación ya no es suficiente. Las asociaciones piden cada vez más a sus voluntarios que tengan conocimientos específicos de logística, administración, salud, etc.

El mundo humanitario conoció entonces una profesionalización del personal, cada vez más competente técnicamente y menos militante. Se acentuó con la instalación de acciones humanitarias estatales, con personal militar a cargo del "mantenimiento de la paz", en detrimento de las ONG implicadas en los conflictos políticos, lo que las exponía a ser tomadas por beligerantes o cruzadas. La figura del salvador humanitario ya no era como antes y se convirtió en un objetivo político habitual.

2.3. Las ONG humanitarias hoy en día

Según la OXFAM Intermón, la ayuda humanitaria se define como una respuesta ante situaciones en las que la seguridad, los derechos y el bienestar de determinadas comunidades, grupos o colectivos están en riesgo.

Hoy en día, aunque hemos avanzado mucho en lo que se refiere a planes de atención y acogida, el mundo del siglo XXI sigue siendo escenario de numerosas crisis humanitarias, bien sea por efecto de desastres naturales (inundaciones, seísmos, sequías, crisis alimentarias, entre otras) o por acciones humanas (guerras, los conflictos bélicos, la persecución, etc.) lo que significa que cada vez más personas se involucran para ayudar a los que no gozan de los mismos recursos o posibilidades a los que muchos sí tienen acceso.

Sin embargo, desde hace muchos años, las organizaciones humanitarias constatan las crecientes dificultades de acceso a las poblaciones afectadas por las crisis. Aunque la inseguridad en las zonas de conflicto siempre ha sido un obstáculo, los actores humanitarios se enfrentan a nuevas dificultades desde principios de la década de 2000. Estas dificultades son el resultado de la proliferación de actores no estatales y grupos armados en los conflictos asimétricos y reflejan el hecho de que la denegación de acceso a las poblaciones vulnerables, que antes era una simple consecuencia de la violencia de un conflicto, se ha convertido en un arma utilizada deliberadamente con fines políticos o militares. Los actores humanitarios lamentan la creciente

tendencia de los grupos armados no estatales y de los Estados (incluso, en el caso de estos últimos, en el contexto de las políticas aplicadas en la lucha contra la violencia terrorista) a obstruir el acceso.

Hay ciertas crisis en las que, debido al contexto, la presencia humanitaria puede tener un peso político mucho mayor, especialmente en Siria. En esta guerra, los límites entre las zonas civiles y los campos de batalla son muy confusos, incluso se superponen. Esta politización del sector humanitario se ha reflejado en los ataques a los convoyes humanitarios y en la oposición del presidente Assad a garantizar el acceso de la ayuda a las zonas rebeldes. En Siria, la cuestión de la neutralidad de la ayuda humanitaria frente a la agenda antiterrorista también está tomando cuerpo. Por lo tanto, para las ONG es necesario buscar soluciones para distribuir la ayuda humanitaria en las zonas controladas por organizaciones terroristas como Daesh, por ejemplo.

En un informe, (Ahmed Abd-elrahman et al., 2022) los equipos de Médicos Sin Fronteras exponen un alarmante balance sobre su actividad en 2021. El año pasado, los equipos de MSF se desplazaron a Etiopía, uno de los países del mundo que actualmente requiere la presencia urgente de equipos médicos. El conflicto que afecta a Tigray (una región de Etiopía) ha devastado esta región del norte del país, dejando a cientos de miles de personas desplazadas y viviendo en condiciones lamentables, sin acceso a alimentos, agua o atención médica. La violencia no ha dejado de afectar a la población local, pero tampoco a los equipos de MSF, que han visto a varios de sus miembros asesinados. La violencia, las restricciones de acceso y los obstáculos administrativos hicieron de Tigray un entorno hostil para los equipos humanitarios. Ya en agosto, MSF sólo pudo mantener un equipo en Tigray antes de retirarse por completo a finales de noviembre tras el asesinato de sus colegas y la imposibilidad de abastecer y apoyar al personal sobre el terreno.

Esta situación es sintomática de las grandes dificultades que conlleva la prestación de ayuda humanitaria, en la que se encuentran muchas ONG en estos tiempos debido a la extrema violencia que se vive en estos países en conflicto.

Por otra parte, los actores humanitarios y los beneficiarios de la ayuda se enfrentan a diversas formas de abuso por parte de los Estados, como el acoso burocrático: la denegación del registro oficial que impide el despliegue sobre el terreno, el bloqueo de los convoyes en las fronteras, la negativa a conceder visados a los cooperantes internacionales, son todos obstáculos

burocráticos al acceso. En el Norte, y especialmente en la Unión Europea, las ONG también se enfrentan a políticas migratorias represivas que les impiden ayudar a los inmigrantes. De hecho, en muchas partes del mundo, la migración está penalizada. En Europa se ha producido un brutal cierre de fronteras en los últimos años, que ha afectado a los inmigrantes tanto en el camino como en los países de acogida o de tránsito. La Unión Europea se ha empeñado en impedir progresivamente las actividades de rescate en el mar Mediterráneo criminalizando a las ONG que ayudan a las poblaciones migrantes. El único objetivo de las operaciones de búsqueda y rescate en el mar es salvar vidas. Según la OIM, más de 20.000 personas han perdido la vida en el mar Mediterráneo desde 2014: una estimación baja, teniendo en cuenta todos los naufragios que no se han podido registrar. Esto convierte al Mediterráneo en la frontera marítima más mortífera del mundo. La mayoría de las embarcaciones de rescate fletadas por asociaciones se han visto obligadas a interrumpir progresivamente sus actividades, ya que se les acusa de actuar como contrabandistas.

Estas políticas represivas, llevadas a cabo tanto por los Estados donantes como por otros en los que se despliega la ayuda humanitaria, socavan la legitimidad de las organizaciones humanitarias que tratan de prestar ayuda de acuerdo con el principio de imparcialidad y ponen en duda su neutralidad.

2.4. El papel del intérprete en contextos de asilo y refugio

Cuando llegan a un nuevo país, los solicitantes de asilo tienen que enfrentarse a un entorno desconocido: los lugares y referencias geográficas, los procedimientos administrativos, la lengua hablada, los códigos, la cultura. Por lo tanto, pueden enfrentarse a fuertes situaciones de aislamiento, sobre todo cuando son alófonos. En efecto, al no poder hacerse entender en su propia lengua, se encuentran "privados de palabra", sin poder ser comprendidos ni entender lo que se les dice. Más allá del sentimiento de impotencia que esto provoca, también puede ser una fuente de preocupación.

Este aislamiento, ligado a la falta de conocimientos de la lengua del país acogedor, tiene también consecuencias en el desarrollo y el resultado del procedimiento de asilo y crea, de facto, una desigualdad con los que hablan el idioma en cuestión. Los solicitantes de asilo están provistos de manera desigual de recursos para superar el duro proceso de asilo. De hecho, este aislamiento lingüístico es un elemento adicional de vulnerabilidad que puede repercutir en el

trámite. Cabe destacar que el proceso para obtener el estatuto de persona refugiada es largo y complicado dado el hecho que los solicitantes de asilo tienen que demostrar que su temor a ser perseguida en su país por motivos de raza, religión, nacionalidad, opiniones políticas, pertenencia a un determinado grupo social, de género u orientación sexual está fundado y que su historia es veraz. Además, se deben cumplir una serie de criterios: no haber cometido un delito contra la paz, un delito de guerra o contra la humanidad, no haber perpetrado un delito común ni haber cometido o incitado a actos en contra de los principios de Naciones Unidas. Tampoco podrán solicitar asilo y refugio aquellas personas que supongan un peligro para la seguridad del país de acogida o que hayan cumplido condena por un delito de carácter grave.

En este contexto, el intérprete tiene un papel muy importante ya que el solicitante de asilo depende únicamente de él para la obtención de su estatuto de refugiado y representa también un interlocutor que rompe el aislamiento en el que se encuentran a menudo los hablantes no nativos durante sus viajes. Además, el intérprete les da la posibilidad de interactuar y comunicarse directamente, sin intermediarios. A veces, y esto ocurre sobre todo en el caso de las personas que sólo hablan lenguas raras, el intérprete es la primera persona con la que se encuentran que les permite expresarse en su lengua materna, o en una lengua que dominan, aunque lleven mucho tiempo sin poder hablarla.

Durante el proceso de solicitud de asilo, más allá de su papel de traductor del mensaje de las diferentes partes presentes, el intérprete puede ser identificado como una persona de recurso por los migrantes, que podría ayudarles, asesorarles en su procedimiento administrativo, dada su experiencia, su trayectoria y sus conocimientos. Por tanto, las personas esperan que el intérprete sea capaz de movilizar su experiencia para ayudarles. En efecto, las características que comparten las personas y los intérpretes, más allá de una lengua común, se perciben como nuevos puntos de conexión. Así, proceder del mismo país, región o ciudad, o compartir una cultura o religión, o incluso una trayectoria migratoria similar, son elementos que ayudan a establecer la proximidad entre el migrante alófono y el intérprete. Esto crea inevitablemente una connivencia entre la persona a la que se interpreta y su traductor, dando al intérprete una posición única.

Esto también puede poner a los intérpretes en situaciones delicadas ya que pueden perjudicar las prioridades normativas más básicas de la interpretación: la exactitud y la neutralidad, a saber, la obligación de no ser parcial ni tendencioso. Esto también puede poner a los intérpretes en situaciones complejas dada la angustia de los solicitantes de asilo. Debido a esta situación,

es posible que a los intérpretes se les pidan sus números de teléfono personales o se les someta a situaciones difíciles e intrusivas.

De hecho, si el intérprete, como "facilitador lingüístico", desempeña un papel central en el proceso de integración del solicitante de asilo, también se le considera un "facilitador emocional" que tiene que enfrentarse a las dificultades a las que se enfrentan los inmigrantes cada día durante su viaje al país de acogida. Esto es particularmente cierto durante las consultas médicas con los solicitantes de asilo que tienen que contar sus historias, que a menudo son complicadas de escuchar desde el punto de vista emocional. En ello reside la complejidad del trabajo del intérprete: debe transmitir fielmente el mensaje de la persona a la que interpreta, adoptando al mismo tiempo una "postura de repliegue", permaneciendo imparcial y manteniendo cierta distancia, sea cual sea el contexto emocional e intercultural de la situación. Por lo tanto, para los intérpretes se trata de saber transmitir las emociones del paciente, por un lado, y evitar dejarse llevar por esas mismas emociones, por otro.

Estas situaciones apuntan a la necesidad de que los intérpretes adquieran una posición reconocida, basada en un papel profesional definido, que les permita estar cerca de las personas a las que interpretan para establecer una relación de confianza y, al mismo tiempo, una distancia suficiente.

2.4.1. Desconfianza de los solicitantes de asilo hacia los intérpretes

Esta dependencia del intérprete también puede ser una fuente de desconfianza por parte de los inmigrantes. En efecto, las personas con experiencias traumáticas, vinculadas a su exilio o a su viaje migratorio, son tanto más sensibles a confiar en el intérprete, a evocar acontecimientos traumáticos o a hablar de aspectos íntimos de su historia. Además, el marco profesional de intervención de los intérpretes es a menudo desconocido para los inmigrantes y contribuye a su sentimiento de desconfianza, especialmente cuando temen que la confidencialidad e imparcialidad de la entrevista no sean respetadas por el intérprete, sobre todo cuando éste pertenece a la misma comunidad. Algunos factores también pueden ser problemáticos, como el origen del intérprete, pero también el género, el origen social y la religión, de ahí la necesidad de que el migrante se emancipe lo antes posible para no tener que depender de un intérprete y así afirmarse y posicionarse como actor de su propio trayecto.

La Convención de Ginebra de 1951 y el Protocolo de Nueva York de 1967 regulan el derecho de asilo y refugio a nivel internacional y lo reconocen como un derecho humano fundamental. La legislación de las Convenciones de Ginebra es la adoptada en el marco del Sistema Europeo Común de Asilo (SECA) que establece los procedimientos y criterios para obtener protección internacional. También aplica el Convenio de Dublín, ahora conocido como Dublín III, que determina las responsabilidades de los Estados miembros de la UE en la evaluación de las solicitudes de asilo y refugio que reciben.

Al nivel nacional, ya sea en España o en Francia, existen legislaciones que establecen el derecho a la “asistencia de intérprete en el caso en el que los usuarios no comprendan o no hablen la lengua oficial del país”.

Desgraciadamente, la realidad dista mucho de lo que debería garantizar estas normativas, ya que ninguna de ellas especifica la cualificación de estos intérpretes. Por lo tanto, los criterios de contratación son arbitrarios, y muchas veces se trata de personas que no han sido especialmente capacitadas y no cuentan con garantías éticas o profesionales. A veces son incluso intérpretes "improvisados": voluntarios, familiares, personas sin la formación o las habilidades necesarias que intentan compensar su falta de conocimientos con motivación y compromiso. A los miembros de la familia, incluidos niños, amigos, vecinos o personal de la propia organización, a menudo se les pide que actúen como intérpretes. También cabe mencionar la contratación de personas desempleadas sin formación previa en TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación). El hecho de que la interpretación en contextos de refugiados se realice a menudo "con los medios disponibles" y la aparente inestabilidad de los servicios públicos de interpretación para solicitantes de asilo y refugiados hace que estos usuarios sean vulnerables.

Todo esto plantea la necesidad de contar con intérpretes profesionales con una buena formación que les permiten desarrollar sus habilidades relacionadas con la interpretación en general, la Interpretación en los Servicios Públicos en particular y la especialidad de interpretación para los solicitantes de protección internacional. A la hora de trabajar con los solicitantes de asilo y los refugiados, la deontología es uno de los puntos que cabe destacar como fundamental en la labor de los intérpretes.

Tanto en Francia como en España, es importante mencionar que los intérpretes de ciertas asociaciones médicas y sociales están sujetos a un código deontológico que les impone normas a la hora de interpretar durante las consultas. En España, asociaciones como ASETRAD, AICE

y ESPAIC tienen sus propios códigos deontológicos, al igual que en Francia, donde las asociaciones ADATE, APTIRA, ASAMLA, COFRIMI, ISM Corum, ISM Interprétariat, MIGRATIONS SANTÉ ALSACE, OSIRIS y RÉSEAU LOUIS GUILLOUX han adoptado una definición común de la profesión, que especifica la deontología, las funciones y las responsabilidades de los intérpretes profesionales en este ámbito. Así, el intérprete debe respetar cuatro principios fundamentales :

- Fidelidad de la traducción: El intérprete en el ámbito médico y social interpreta el discurso en su totalidad, con precisión y fidelidad, sin añadidos, omisiones, distorsiones o alteraciones del significado.
- Confidencialidad y secreto profesional: El intérprete en el entorno médico y social tiene el deber de confidencialidad respecto a cualquier información escuchada o recogida. Está sometido al mismo secreto profesional que los actores con los que con los que debe intervenir.
- Imparcialidad: El intérprete en el ámbito médico y social ejerce sus funciones con imparcialidad, en una postura de alejamiento respecto a las partes. Su traducción es fiel a los distintos protagonistas.
- Respeto y autonomía de las personas: No juzga las ideas, creencias u opciones expresadas por las personas. Reconoce su competencia para expresarse por sí mismos y tomar decisiones autónomas. No sustituye a ninguno de los interlocutores.

A pesar de estos principios que son imprescindibles para llevar a cabo una interpretación de calidad, cabe destacar que no existe, que sea en España o en Francia, un código deontológico único a carácter oficial ni ninguna institución profesional capaz de sancionar o denunciar determinadas prácticas que infringen los principios deontológicos que perjudican a la sociedad y a la profesión.

2.5. La traducción y la interpretación, dos profesiones distintas

La gente tiende a confundir la traducción con la interpretación. Muchos piensan que un traductor es un intérprete y viceversa. Sin embargo, si se indaga un poco en el asunto, se verá que se trata de dos profesiones muy distintas que no deben confundirse.

Hoy en día no existe una definición general de la traducción, ya que se han dado muchas definiciones sin que nunca hayan dado plena satisfacción. Sin embargo, a grandes rasgos,

traducir es comprender el significado de un texto en un idioma, llamado *texto origen* o «texto de salida», para producir un texto con significado equivalente en otro idioma, llamado *texto traducido* o «texto meta».

En la traducción, el traductor tratará con documentos escritos o de audio/vídeo, pero no tendrá que hablar. Una buena redacción es el elemento clave de esta profesión. Tendrá que utilizar un contexto, investigar sobre el tema del documento y mostrar curiosidad. El traductor es ante todo una persona apasionada por las lenguas y debe dominar aquellas con las que trabaja. También debe tener un buen dominio de uno o varios campos específicos. De hecho, en la traducción, son muchos los campos en los que el traductor está llamado a traducir textos, ya sea traducción financiera, jurídica, médica, técnica, administrativa, etc. Además, debe ser capaz de cumplir plazos más o menos largos, en función de los plazos acordados con el cliente o la asociación para la que trabaja y de la confidencialidad de los textos que se le confían.

Se trata de una gimnasia totalmente diferente a la de la interpretación. Por eso es muy poco común que una persona tenga la capacidad de ser un buen traductor y un buen intérprete. El dominio de lenguas extranjeras y la idea de traducir un mensaje es lo único que tienen en común estas dos profesiones.

En la interpretación hay que sentirse muy cómodo hablando y saber expresarse correctamente, cosa que un traductor no puede hacer. Este trabajo es mucho más exigente, por lo que los intérpretes, sobre todo en la interpretación simultánea, trabajan en parejas para poder alternar el uso de la palabra (generalmente cada cuarto de hora, más o menos). También hay que sentirse a gusto no sólo en la lengua materna, sino también dominar perfectamente la lengua de destino, ya que no hay margen de error, especialmente en el caso de la interpretación jurídica. En la interpretación, hay que ser muy rápido y conciso. El mensaje debe resumir la idea principal del orador y adaptarse a la lengua de la persona que va a recibir el mensaje. Por lo tanto, es necesario haber investigado previamente sobre la persona en cuestión y sobre el contexto general de la conversación.

Como ya se ha mencionado, la interpretación simultánea es una de las modalidades existentes y consiste en traducir la palabra hablada a uno o más idiomas al mismo tiempo. El intérprete se instala en una cabina insonorizada desde la que puede ver y oír claramente al orador a través de auriculares, y habla por un micrófono. La interpretación simultánea al idioma de destino llega a los oídos de los participantes a través de sus auriculares. Este tipo de interpretación requiere una concentración extrema, por lo que suele ser realizada por dos intérpretes que se turnan cada 30 minutos aproximadamente. También existen otros tipos de interpretación, como:

- Interpretación consecutiva: que consiste en reformular el discurso del orador después de que éste haya concluido todo o parte del mismo. Mientras el orador habla, el intérprete capta la información mediante la toma de notas, una técnica que permite captar el significado abstracto del discurso del orador para retener sólo el carácter esencial y esquemático del mismo. Por tanto, la tarea del intérprete no se limita a la comprensión de la lengua, sino que incluye la memorización de todo el núcleo del mensaje.
- Interpretación susurrada: una variante de la interpretación simultánea. El intérprete se sitúa junto a los oyentes e interpreta el discurso del orador en voz baja. La ventaja de esta opción es que no se necesitan equipos como la cabina, los auriculares y el micrófono. Sin embargo, la interpretación susurrada sólo es posible con una audiencia reducida de oyentes (normalmente dos o tres personas).
- Interpretación bilateral o de enlace: tipo de interpretación que es especialmente útil en entornos más pequeños que la interpretación consecutiva o simultánea, especialmente en reuniones de trabajo, negociaciones o entrevistas. El intérprete actúa como nexo de comunicación entre dos personas o un pequeño grupo de personas, haciendo traducción bilateral, es decir, pasando constantemente de un idioma a otro. No se utilizan equipos de apoyo, cabinas o equipos de puerto de información, aunque algunos recurrirán a la toma de notas, que no es una herramienta imprescindible, como la interpretación consecutiva.
- Interpretación telefónica: Tipo de interpretación a distancia que requiere la presencia de un teléfono con altavoz: el intérprete participa en la conversación telefónica asistiendo a las partes en una comunicación en lengua extranjera.

Así, durante las sesiones de interpretación, el intérprete debe tener las mismas cualidades que el traductor, pero también algunas propias. Al igual que el traductor, el intérprete debe tener un profundo conocimiento de los idiomas, pero también debe tener una excelente concentración y una memoria perfecta. Dado que todo sucede en directo y que el intérprete no tiene acceso a las herramientas utilizadas por el traductor, una buena memoria a corto y medio plazo es imprescindible. Además, el intérprete debe ser capaz de lidiar con el estrés, tener una buena capacidad de síntesis de la información y poseer un buen conocimiento general.

Los traductores/intérpretes suelen saber en qué trabajo se sienten más cómodos después de probar ambos. Es importante probar los dos, ya que un traductor puede ser un excelente

intérprete sin saberlo. Todo depende de su capacidad para transcribir un mensaje de forma oral, clara y concisa en un tiempo muy limitado.

2.6. La mediación intercultural

El conocimiento y estudio sobre la comunicación intercultural se vuelve cada día más necesario teniendo en cuenta, como lo hemos visto previamente, que un lugar como España, que ha sido un país tradicionalmente de emigración y que hasta ahora sólo contaban como rutas de paso para los emigrantes que se desplazaban a otros países más al Norte, se convierten de manera progresiva en lugares de destino, en países de inmigración (extracomunitaria). Así, La mediación intercultural es, por tanto, un fenómeno bastante reciente en España, cuyo objetivo detallaremos más adelante.

En primer lugar, podemos afirmar que el hecho de haber adquirido una competencia traductora no implica saber mediar. Hemos de tener muy claro que la traducción/interpretación es sólo un ámbito de la mediación, que se perfila como una modalidad de intervención social. Cuando los obstáculos para llegar a acuerdos no se pueden resolver negociando sin el puente (interlingüístico, intercultural) de una tercera persona, entonces hablamos de la necesidad de mediación, pero para ello se requiere que ambas partes reconozcan que existe la necesidad de esa tercera persona.

Entendemos la Mediación Intercultural -o mediación social en contextos pluriétnicos o multiculturales- como una modalidad de intervención de terceras partes, en y sobre situaciones sociales de multiculturalidad significativa, orientada hacia la consecución del reconocimiento del Otro y el acercamiento de las partes, la comunicación y comprensión mutua, el aprendizaje y desarrollo de la convivencia, la regulación de conflictos y la adecuación institucional, entre actores sociales o institucionales etnoculturalmente diferenciados.

El mediador lingüístico-cultural no sólo ejerce el papel de traductor-intérprete, sino que es algo más, tiene que ser una persona capaz de traducir tanto las palabras como las especificidades culturales implicadas en toda interacción comunicativa. Así, el mediador tiene que tener siempre presentes un cierto número de datos de la sociedad y la cultura a la que pertenece el interlocutor inmigrante: estructura familiar y de parentesco, religión, y, por ejemplo, en ámbitos sanitarios, su percepción de lo que es salud y enfermedad y la representación del cuerpo en su cultura.

Así, mediar no implica sólo traducir las palabras, sino que va más allá, abarcando todos los aspectos de la comunicación no verbal (olor, gestos, movimientos del cuerpo, silencios, etc.), que culturalmente son claves. En efecto, quien no habla la lengua es también, a veces, alguien que no está familiarizado con los usos y costumbres, que no tiene necesariamente las herramientas para descodificar los gestos. Por ejemplo, en su artículo, Leila Kherbiche (2009) menciona que, en la cultura china, un hombre que abre bien los ojos es un hombre enfadado y no estupefacto como tendería a interpretarlo un europeo.

También menciona la distancia íntima que varía de un individuo a otro, pero también, y, sobre todo, de una cultura a otra. Por ejemplo, un interlocutor africano que hable con un delegado europeo tenderá a acercarse, mientras que éste se alejará porque la distancia íntima no es la misma culturalmente. En este caso, el delegado europeo debe tener cuidado de no alejarse demasiado de su interlocutor, ya que esta distancia podría ser malinterpretada por éste. Otro ejemplo, en la cultura árabe-musulmana, una distancia aceptable entre dos hombres no es necesariamente aceptable entre un hombre y una mujer. En tal caso, el intérprete puede señalar este tipo de código al delegado: esto puede ayudarle a situarse mejor para que la persona se sienta a gusto.

En suma, el intérprete/mediador debe adoptar una perspectiva orquestal de los fenómenos comunicativos, ya sean verbales o no verbales ya que, tal y como hemos comentado más arriba, una lengua y una cultura van acompañadas de todo un conjunto de códigos que necesitarían ser verbalizados para facilitar realmente la comunicación.

El mediador no sólo debe dominar ambas lenguas y culturas, sino que además interviene explícitamente en el proceso de comunicación, resuelve posibles conflictos, acerca a las partes y realiza tareas de información, acompañamiento, apoyo administrativo, etc.

En definitiva, podemos decir que es un campo joven y, como tal, tiene sus lagunas, ya que en primer lugar hay que destacar la gran falta de profesionalización que hay en este ámbito, ya que muchos profesionales de nuestro país no saben distinguir todavía entre saber idiomas y las competencias que se tienen que desarrollar para traducir o interpretar y, a raíz de esto, no saben o no reconocen la necesidad de contratar a profesionales cualificados. Al tiempo, hay que concienciar al personal de los servicios públicos de que existen figuras profesionales que pueden ayudar a solucionar o evitar el problema de comunicación entre ellos y la población inmigrante.

En general hay un desconocimiento y falta de reconocimiento en torno a la figura del mediador intérprete. En definitiva, es como si considerasen que el intérprete de conferencia tiene más prestigio y un estatus más elevado que el intérprete social, como también se conoce al intérprete en servicios públicos. Podemos comprender todo esto si al desconocimiento general le sumamos el hecho de que los intérpretes y traductores no tienen todavía la misma protección que tienen los médicos y abogados como figuras profesionales reconocidas. Existe la necesidad de crear colegios profesionales con sistemas coherentes de selección formación, evaluación y acreditación.

2.7. Necesidad de contratar a intérpretes en las ONG

Numerosas organizaciones internacionales y regionales (ONG, organizaciones caritativas, grupos de voluntarios privados, etc.) han asumido la misión de prestar servicios gratuitos para luchar contra determinadas enfermedades o carencias pandémicas, determinadas condiciones consideradas inaceptables (pobreza, insalubridad, vivienda, explotación laboral, destrucción del medio ambiente, discapacidades causadas por las armas), determinadas situaciones que afectan a las mujeres, los niños, los refugiados, los presos, etc. Otras intervienen en caso de catástrofe (terremoto, tsunami, inundación, erupción volcánica, desastre ecológico, etc.). Otras tienen objetivos más políticos, atacando la globalización liberal, la lógica de las multinacionales, los efectos de los conflictos armados, etc.

Todas ellas, para operar, promocionarse, recaudar fondos, ampliar su influencia, reclutar voluntarios, recurren a documentos tan variados como boletines, informes, artículos, comunicados de prensa, carteles, páginas web, balances... que hay que traducir, interpretar, revisar, resumir. Para satisfacer estas demandas, siempre ha habido voluntarios individuales. Pero lo que nos interesa aquí son las redes de traductores/intérpretes que se han creado recientemente, aprovechando las posibilidades de la tecnología (Internet) y conscientes de la dimensión global de las intervenciones necesarias. Sin embargo, no todas estas redes se han creado por las mismas razones ni tienen los mismos objetivos, aunque todas ellas ponen de manifiesto el papel decisivo que pueden desempeñar actualmente los mediadores en la circulación de ideas y valores.

Esta necesidad de contratar a traductores e intérpretes, debida a los flujos migratorios de nuestro tiempo, ha dado lugar a la aparición de una figura que siempre ha existido pero que no ha sido

reconocida como profesión hasta hace pocos años: la figura del intérprete/mediador intercultural. El intérprete/mediador garantizará la correcta comunicación y el entendimiento mutuo entre las partes, en beneficio tanto del personal de la ONG o asociación como del usuario o paciente que no habla la lengua del país. Esto ayudará a evitar complicaciones, malentendidos o problemas más graves derivados de una mala comunicación, como podría ocurrir, por ejemplo, en el sector sanitario.

Así, organizaciones o redes virtuales dedicadas a los servicios lingüísticos se crearon para ayudar a otras ONG y actúan como intermediarias entre profesionales y organizaciones. Muchos de ellos cuentan con sus propias plataformas y sistemas en línea creados específicamente para traductores e intérpretes, a través de los cuales pueden organizar y monitorear su trabajo, así como evaluar y comentar su participación, o aceptar valoraciones de las ONGs con las que han colaborado.

2.7.1. Traductores voluntarios en las ONG

Las organizaciones no gubernamentales recurren en gran medida a los servicios de traductores voluntarios, principalmente por razones obvias de coste y, en algunos casos, también en parte porque su funcionamiento se ha basado históricamente en el trabajo voluntario.

Dada la complejidad de los contenidos que hay que traducir y los límites en cuanto a los recursos humanos asignados a la revisión, es esencial asegurar un cierto nivel de calidad para garantizar un tiempo de revisión "razonable" y absorber el mayor volumen posible.

En general, se pueden distinguir tres perfiles de traductores voluntarios en función de sus motivaciones:

- Traductores en activo: al desear invertir su tiempo como voluntarios en una causa que les resulta cercana, han optado por ofrecer su experiencia como traductores y dedicar su tiempo al ejercicio voluntario de su profesión. Ofrecen traducciones de calidad profesional, con una rigurosa investigación terminológica y temática. El tiempo asignado a la revisión por el servicio de traducción es corto. Por otro lado, su disponibilidad es lógicamente limitada y rara vez pueden responder a solicitudes urgentes;

- Jóvenes traductores": estos estudiantes en traducción, traductores autónomos que acaban de empezar o personas que se están pasando a la traducción conjugan un compromiso militante con el deseo de adquirir una experiencia valiosa. En algunos casos, pueden estar muy disponibles y combinar su compromiso con un proceso de desarrollo personal. Por lo general, están menos presentes a lo largo del tiempo, a medida que sus vidas profesionales evolucionan;
- Traductores activistas": estas personas en activo o jubiladas ofrecen sus servicios de traducción voluntaria como continuación de su compromiso dentro de una organización a la que están adscritos. Profesionalmente, no tienen necesariamente un perfil de traductor, pero han trabajado en puestos relacionados con la redacción o la enseñanza de un idioma o tienen, por sus experiencias, sólidos conocimientos de una lengua extranjera y buenas habilidades de redacción. Conocen muy bien la organización y los temas tratados, y aportan sus conocimientos y un estilo de calidad adaptado a las fórmulas de la organización. Sin embargo, a veces pueden tener un dominio menos preciso de herramientas como los procesadores de texto y carecen de metodología de investigación.

En cuanto a la gestión de proyectos, estos distintos perfiles de traductores voluntarios tienen cada uno sus puntos fuertes y sus limitaciones. El servicio de traducción ahorrará tiempo en la revisión del trabajo realizado por un profesional, pero tendrá dificultades para confiarle un gran volumen o para contar con él en plazos cortos. Un "traductor joven" será receptivo y estará dispuesto a trabajar con un gran volumen de trabajo, pero se necesitará más tiempo para la revisión, sobre todo para proporcionarle un feedback detallado que le permita progresar. Un "traductor militante" tendrá diferentes grados de disponibilidad y ofrecerá un trabajo de alta calidad en cuanto a significado y estilo, pero puede implicar más controles. En algunos casos, también será necesario ocuparse del formato (notas a pie de página, índice, maquetación, etc.).

Además, el equipo es bastante fluctuante, dependiendo de los cambios en la vida de los voluntarios, lo que es una característica recurrente en todas las actividades de voluntariado en general.

Una organización que reconoce la contribución de sus equipos de voluntarios puede y debe demostrarlo satisfaciendo las expectativas de cada individuo. Ofrecer el tiempo y las habilidades de uno es un acto voluntario que no requiere ninguna compensación, sino que se

basa en las aspiraciones personales. Puede ser de naturaleza altruista y proporcionar satisfacción personal, o puede formar parte de un proyecto para desarrollar habilidades o ganar experiencia.

Para que los traductores voluntarios obtengan un grado de satisfacción adecuado a su concepción personal del compromiso y encuentren sentido a seguir colaborando, la organización debe mantener una estrecha relación con cada uno y adaptarse a su perfil y expectativas. Por ejemplo, puede procurar asignar las solicitudes de traducción, en la medida de lo posible, en función de los intereses expresados por los traductores cuando se incorporan al equipo, o proporcionar información de revisión detallada a aquellos que buscan mejorar y desarrollar sus conocimientos y habilidades. También puede mantener al traductor informado del uso que se le va a dar a su texto y proporcionarle información actualizada sobre el tema en el que ha estado trabajando.

Una de las principales dificultades inherentes al voluntariado es la volatilidad de la disponibilidad, que puede cambiar casi de un día para otro. En el caso de la traducción, se añaden otros factores: el trabajo a distancia y la irregularidad de las solicitudes.

Para poder absorber la demanda, el servicio de traducción debe poder contar con una base suficientemente amplia de traductores activos, a pesar de la posible irregularidad de las solicitudes. Al mismo tiempo, también debe poder contar con un cierto nivel de calidad para garantizar unos plazos razonables; por ello, es importante que los colaboradores registrados en la base de datos ofrezcan un compromiso fiable, tanto en lo que respecta al respeto de los plazos como al cuidado del trabajo realizado. Por lo tanto, la construcción de una relación duradera y profesional es una cuestión especialmente importante.

Además, al retener a los traductores voluntarios, el servicio fortalece sus capacidades a medida que los miembros del equipo desarrollan sus habilidades y conocimientos. Esto proporciona una base más sólida y da al servicio más alcance para responder positivamente a las solicitudes.

2.7.2. Intérpretes voluntarios en las ONG

En cuanto a los intérpretes voluntarios, sobre todo en las asociaciones de solicitantes de asilo e inmigrantes sin papeles, la mayoría son personas que han vivido el exilio en el pasado y

conocen o han conocido las mismas situaciones administrativas que los extranjeros seguidos por estas asociaciones.

Su deseo de contribuir a ayudar a estos inmigrantes puede estar basado en varias motivaciones, como veremos a continuación. En primer lugar, existe el deseo de que estos intérpretes voluntarios mejoren su dominio de la lengua del país acogedor y adquieran una mejor comprensión del funcionamiento administrativo de los derechos de los extranjeros. Este conocimiento les permite comprender mejor su propia situación dentro del sistema administrativo del país en cuestión.

Además, romper el aislamiento es también una cuestión importante para estas personas que, la mayoría de las veces, se encuentran debilitadas por las condiciones de la migración. Es una forma de socializar, de recordar que tienen una historia distinta a la forjada por los acontecimientos que han vivido.

Por último, devolver la ayuda recibida haciéndose socialmente útiles en una sociedad que les da poco o ningún espacio es una motivación adicional. De hecho, estas personas a menudo poseen diplomas de todo tipo en su país de origen y se ven obligadas a vivir de la caridad y la ayuda alimentaria, lo que puede ser bastante complicado y crea en ellas un sentimiento de deuda con el país en el que se encuentran. Así, pasar de la condición de ayudado a la de ayudante permite restaurar la identidad mediante la recuperación de la dignidad y la autoestima.

Aprenden los "trucos del oficio" en el trabajo, ya sean técnicas de traducción o el dominio de un vocabulario administrativo específico con el que están parcialmente familiarizados por su propia experiencia.

Si bien hay aspectos positivos en la interpretación voluntaria, como se ha mencionado anteriormente, también hay aspectos negativos, que analizaremos a continuación.

En los entornos sociales con intérpretes, la categoría de "intérprete" dista mucho de ser homogénea, ya que incluye, por un lado, a los intérpretes formados (personas elegidas por sus competencias lingüísticas gracias a la formación que tienen) y, por otro, a los intérpretes improvisados, cuyas competencias bilingües pueden estar más o menos desarrolladas.

Si hemos visto que dentro de los intérpretes improvisados, encontramos a ex solicitantes de asilo, la mayoría de los cuales tienen una situación regularizada en el país de acogida y desean ayudar a los nuevos inmigrantes también hay otro tipo de intérpretes improvisados como los

que pueden ser elegidos in situ, en la situación en la que se encuentran los participantes, por su competencia en la lengua del migrante: por ejemplo, en el hospital, puede ser un vecino de habitación, un trabajador de la sala, una persona de otro departamento que venga a echar una mano, etc. En este caso, es el representante institucional quien busca una solución al problema de intercomprensión encontrado.

Los intérpretes improvisados pueden ser también acompañantes del migrante, amigos, familiares, vecinos y, a menudo, niños. Esta práctica se debe, en particular, a la falta de recursos para resolver los problemas de intercomprensión lingüística (y cultural) en un gran número de situaciones institucionales, a menudo por razones económicas, lo que obliga a la persona migrante a recurrir a un familiar que tenga la competencia lingüística que no posee en la lengua de la institución a la que debe dirigirse.

Como ya lo hemos mencionado, el papel del intérprete es crucial: debe dar sentido no sólo a las palabras pronunciadas, sino también a su contexto. Dicho de otro modo, la traducción de las palabras es evidente para ambos hablantes, pero la traducción también arroja luz sobre lo que hay detrás de las palabras, y a menudo es esta parte la que está más cargada de significado. En esto también se diferencia el intérprete, como persona formada y con experiencia, de la persona que simplemente sabe hablar dos idiomas. Parece obvio, pero a menudo se olvida: no todos los que hablan más de una lengua son intérpretes. Porque para traducir, hay que entender primero, y para entender, como en todos los campos, hay que tener las herramientas de acceso y la madurez necesarias.

En efecto, aunque la familia o los allegados del paciente pueden desempeñar un papel esencial de apoyo sobre el terreno, dada la diversidad y la complejidad de los pasos que hay que dar, la tecnicidad y la neutralidad de un intérprete profesional son esenciales para asegurar la buena calidad de la atención. Además, este principio de neutralidad del que hace gala el intérprete profesional es, en la mayoría de los casos, insuficientemente respetado por los intérpretes improvisados. Se trata de una figura que, en la mayoría de los casos, carece de competencia lingüística y traduce el mensaje de las distintas partes según sus propios criterios basados en sus experiencias pasadas, filtrando información, omitiendo algunas o cambiando el significado por completo. Ya no es un puente entre dos interlocutores: es una barrera que retiene las palabras y luego las selecciona, radiándolas según sus propios criterios.

2.7.3. Redes de traductores/intérpretes voluntarios

A continuación, presentaremos las redes que se han creado recientemente y que trabajan mano a mano con las ONG para proporcionar traducciones/interpretaciones de calidad:

- Babels: La red cuenta con más de 9.000 intérpretes y traductores voluntarios en todo el mundo desde su creación en 2002. Sus principios son explícitos en su texto de presentación y en su carta. Cabe resumirlos de la siguiente manera: Babels no ofrece "servicios baratos" ni promueve el trabajo barato; al contrario, su compromiso va de la mano de la defensa de la reputación de los traductores e intérpretes profesionales. Sus voluntarios (profesionales en activo y jubilados, no profesionales, estudiantes de traducción, bilingües, etc.) "no son sólo un adorno lingüístico". Son "activistas" políticos comprometidos con el propio proceso de los foros sociales, en particular para "hacerlos más abiertos", para garantizar que las lenguas estén suficientemente representadas a través de la interpretación, sea cual sea el espacio de intercambio (gran sala de conferencias, pequeños grupos de debate) y para contrarrestar la actual jerarquización de las lenguas. La red pretende no tener jerarquía, ni estructura permanente, de modo que cada voluntario, cuando puede ser competente, "contribuye a la reflexión política y a la experimentación del activismo lingüístico": "Babels no es un proveedor de servicios lingüísticos, sino un actor político" del altermundialismo. Cuenta con una página web, disponible en quince idiomas (entre ellos el croata, el griego, el húngaro, el letón, el polaco y el ruso), presenta informes, actas, ofrece tareas (dando prioridad a la interpretación), comparte glosarios, da consejos técnicos para facilitar instalaciones gratuitas y remite a una docena de sucursales locales. También incluye un formulario de inscripción, con una autoevaluación de los conocimientos y habilidades del voluntario. El voluntario, que debe disponer de "tiempo libre, asistencia regular, acceso a Internet y capacidad para expresarse con fluidez en al menos dos idiomas", será invitado a colaborar en un acto, pero es libre de negarse, sin justificación y con total confidencialidad.
- ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad: Esta red, creada en 1998, es una asociación de estudiantes, profesores y profesionales de la traducción y la interpretación de la Universidad de Granada, inspirada en las ideas de tolerancia, solidaridad y pacifismo. Como miembro del foro social Otro mundo es posible... y en colaboración

con Babels, ofrece servicios de traducción e interpretación a sectores desfavorecidos, a ONG sin medios, y trata de denunciar las injusticias actuales que encuentran poco eco (de ahí su nombre) en los medios de comunicación convencionales. Por ello, los voluntarios se incorporan a los distintos foros sociales europeos y mundiales y a las actividades relacionadas con ellos (recopilación de léxicos, documentos para preparar a los intérpretes voluntarios), y ayudan a las asociaciones (andaluzas y granadinas) que defienden los derechos humanos. Su sitio web (en español) proporciona información sobre las actividades de la red y de Babels, propone artículos (también en inglés) sobre la propia red y sus miembros, y ofrece una lista de documentos traducidos. ECOS insiste en que su trabajo voluntario, en colaboración con otras organizaciones españolas e internacionales similares, como Traductores sen Fronteiras, Babels y asociaciones de ayuda a inmigrantes y refugiados, no pretende sustituir a los intérpretes comunitarios, cuya labor debe o debería ser reconocida, continuada y debidamente remunerada.

La red no crea competencia desleal al llegar a organizaciones excluidas del mercado de la traducción e interpretación profesional. Además, enriquece la preparación de los voluntarios como futuros profesionales y ciudadanos, ya no sólo cualificados para la economía de mercado, sino también capaces de servir a la sociedad civil. El voluntariado tiene un impacto positivo en la formación y la pedagogía (por ejemplo, en la elección de los textos que se traducen o interpretan, en las consideraciones éticas). Para cada encargo, una persona se encarga de la distribución y entrega del trabajo, coordinando las actividades de los traductores (con dominio de al menos dos lenguas extranjeras) y de los revisores (a menudo profesores).

- Traduttori per la Pace (TpP): Creada en 2004, esta asociación es el resultado de un grupo de traductores e intérpretes formado en 1999 en respuesta a "la distorsión de la información por parte de los medios de comunicación oficiales" durante la guerra en Serbia. Su objetivo es "difundir, en todas las lenguas y por cualquier canal, cualquier mensaje contrario a la guerra", para "apoyar y dar a conocer experiencias de construcción de la paz [...] y de activismo no violento". Además, quiere "promover la labor de los traductores e intérpretes" en su papel activo "a favor del conocimiento, la paz y el diálogo entre diferentes culturas, lenguas, etnias y religiones". Por ello, los voluntarios de la red se comprometen a "dedicar parte de su tiempo" y "con toda la seriedad posible" a contribuir al debate sobre los efectos de la guerra (costes humanos y medioambientales, sobre la democracia y los derechos humanos) y a "fomentar el

diálogo" para "construir una cultura de paz a escala internacional". Este voluntariado se dirige principalmente a situaciones (campañas, reuniones, publicaciones) "en las que sería imposible asumir los costes de traducción o interpretación", para "evitar las influencias negativas del mercado". Los proyectos de traducción, interpretación y difusión son propuestos principalmente por los miembros de la asociación a través de correos electrónicos o listas de difusión, y no directamente por las organizaciones de paz. Los ámbitos de intervención prioritarios son "la democracia y los derechos humanos, el desarme, los conflictos, la paz y la no violencia, el medio ambiente y la justicia social". El sitio web de TpP se compone principalmente de la carta, los estatutos (14 artículos) de la asociación con sede en Roma, las directrices para la adopción y difusión de las traducciones (puestas a disposición de los medios de comunicación de forma gratuita). Todo está sólo en italiano, excepto la carta, que está en ocho idiomas (alemán, catalán, español, francés, griego, inglés, italiano y tagalo). La asociación funciona de forma bastante convencional, con una asamblea, una oficina, un presidente... Los miembros -activistas que utilizan sus habilidades- se dividen entre miembros de apoyo, traductores e intérpretes profesionales (con experiencia que también pueden hacer revisiones) y estudiantes (principiantes que aceptan ser guiados en su trabajo voluntario). Aunque todas las nuevas admisiones están legitimadas por la junta directiva (tres miembros), la transición de principiante a miembro senior no es rígida. Todos los miembros que trabajan de forma personal, voluntaria y gratuita tienen un deber de solidaridad y actúan "con corrección, buena fe, honestidad, probidad y rigor moral".

- Tradutores sen Fronteiras (Tsf): Creada en 1995 por profesores de traducción e interpretación de la Universidad de Vigo, se ha convertido en una ONG gallega, dispuesta a traducir documentos de trabajo e interpretar sesiones, charlas, cursos, sin ánimo de lucro, para otras ONG o asociaciones de autoayuda, especialmente españolas (en Cataluña, País Vasco, etc.). Sus otros objetivos declarados son dar a los estudiantes la oportunidad de enfrentarse a tareas "reales", garantizando un resultado de calidad, y promover el gallego. El trabajo suele ser compartido entre un profesor (revisor; coordinador de intérpretes) y un grupo de estudiantes de licenciatura. La página web de TsF, sólo en gallego, incluye una breve descripción de la asociación y su modo de actuación, así como sus Estatutos en 31 artículos (la asociación se organiza convencionalmente con una asamblea, una junta directiva, un presidente, etc.).

- Translations for Progress (TfP) : Este foro de traducción (no de traductores) en línea, desde finales de 2005, está dirigido a la comunidad internacional de ONG, en particular para atender las necesidades de dos grupos: las ONG sin fondos para financiar sus traducciones, y los estudiantes o profesionales de lenguas extranjeras "que desean adquirir experiencia como traductores y/o correctores" y estar así mejor preparados para el mundo laboral, lo que les permite "implicarse en cuestiones sociales", "contribuyendo a una buena causa". En un principio, TfP se dirigía a estudiantes de idiomas que querían prestar servicios a grupos medioambientales, de desarrollo y de derechos humanos en Estados Unidos. El sitio web ha ampliado su alcance hasta incluir casi 500 traductores y 417 idiomas (incluyendo variantes del inglés, el árabe, etc.). Se hace hincapié en las necesidades de traducción, aunque la calidad de estas traducciones no sea profesional sino de un nivel razonable. El servicio es totalmente gratuito, por lo que contrata a traductores, redactores y organizaciones y registra las tareas directamente en el sitio (previa inscripción). No hay restricciones oficiales sobre el tipo de organizaciones que pueden utilizar el foro, salvo que se les pide específicamente que no utilicen las traducciones "con fines comerciales" y que evalúen a los que han trabajado para ellos, con "comentarios constructivos", ya que los voluntarios son estudiantes voluntarios. El sitio, que existe en cinco idiomas (inglés, español, francés, japonés y ruso), define los objetivos del foro, sirve de guía para el usuario y sitio de inscripción para las ONG y los voluntarios, y contiene enlaces a diccionarios, cursos de idiomas en línea y otros recursos lingüísticos. En las páginas de preguntas frecuentes (FAQ) se afirma que el foro es "neutral" y rechaza "cualquier forma de violencia". Algunas de las respuestas sobre campañas políticas, sindicatos, PYMES, tentadas de utilizar las instalaciones ofrecidas, sugieren que la línea entre el voluntariado y el comercio no es fácil de trazar y que la autorregulación a través de las evaluaciones ayudará a resolver cualquier caso polémico.

- Traducteurs Sans Frontières: Creada en 1993 para ayudar a Médicos Sin Fronteras (MSF), TSF se ha dirigido progresivamente a otras ONG y asociaciones que luchan por el respeto de los derechos humanos, como Médicos del Mundo, AIDES, la Federación Internacional de Ligas de Derechos Humanos (FIDH), Handicap International, etc. Es una organización sin ánimo de lucro e independiente de cualquier afiliación política o religiosa. Sin embargo, nació de un encuentro entre un funcionario de MSF y el director general de Eurotexte, una agencia de traducción comercial fundada en 1986 y ubicada

en París. Hoy en día, más de trescientos traductores y revisores profesionales trabajan, según su disponibilidad, principalmente con el francés, el inglés y el español, al servicio de "causas generosas" (Afganistán, Chechenia, niños refugiados, etc.) y superando las brechas lingüísticas. El sitio web (en francés) es conciso: aparte de los testimonios, los enlaces a las organizaciones a las que se ayuda y los informes mensuales de actividad (en términos de número de palabras traducidas), sirve principalmente para solicitar traductores voluntarios.

Esta última red es probablemente la más representativa de todas, ya que cada año la red de Traductores sin Fronteras realiza un trabajo colosal traduciendo un número muy elevado de documentos distintos.

Tal y como lo destaca Lori Thicke en un artículo que presenta la labor y los objetivos de esta ONG, se realizan muchos tipos de traducciones como por ejemplo los testimonios que representan una parte muy importante de las traducciones que hacen. Las personas, las poblaciones en riesgo, dan testimonio de las situaciones mientras que, en el pasado, los problemas de estas poblaciones apenas se exponían. Esto es una parte importante del trabajo que desempeñan, pero también explica por qué el trabajo realizado por los traductores de nuestra asociación es tan doloroso. Realmente no es un trabajo, es más bien un compromiso.

También trabajan en documentos destinados a uso interno: formación, informes. Tratan una gran variedad de temas muy específicos y trabajan con una gran variedad de soportes: documentos en papel, pero también DVDs, páginas web, etc.

En realidad, trabajan para todos los públicos. Esto no se limita al Tercer Mundo. Las mujeres en peligro, las niñas, las personas que carecen de domicilio fijo, etc. Se ocupan realmente de los temas más importantes de nuestro mundo. Trabajan en todas las enfermedades porque es crucial. También en la persona. Sus documentos hablan de enfermedades físicas, psicomotoras y psicológicas. Según la autora, todas las catástrofes que se ocurren hoy en día, por desgracia, pasan por Traductores sin Fronteras. Si hay un terremoto, habrá que publicar documentos, a veces muy rápidamente, sobre las crisis, sobre las necesidades de la gente sobre el terreno. Cabe destacar que, si exponen los problemas, también proporcionan todas las soluciones. Una parte más difícil del trabajo, pero necesaria para los traductores voluntarios que sientan realmente que están aportando algo, precisamente porque están trabajando en las soluciones. Así, afortunadamente no se trata sólo de dolor y sufrimiento, sino también de dar soluciones al problema.

En cuanto a la repartición del trabajo dentro de los traductores voluntarios, esto supone un problema a veces ya que como son voluntarios, no se puede pedirles que traduzcan un número demasiado importante de palabras a la semana. Por lo tanto, en el caso de los documentos grandes, se ven obligados a dividirlos en trozos asequibles lo que puede causar a veces problemas de calidad. En efecto, Con un documento de 200 o 300 páginas, por ejemplo, el tiempo de traducción puede ser bastante largo para los traductores voluntarios que, por regla general, tienen que esperar a que estén fuera de su horario de trabajo para poder empezar la traducción. Además, al asignar partes del texto a varios traductores, la homogeneidad de la traducción puede resultar desigual, ya que cada persona tiene su propia manera de traducir.

Sin embargo, los traductores deben ser profesionales porque los documentos traducidos son cruciales. Convencerán a los donantes para que aporten fondos; mostrarán al mundo lo que ocurre en un lugar concreto para que no pase desapercibido.

Cuando se trata de documentos urgentes, se trata en su mayoría de textos muy breves pero delicados que deben traducirse rápidamente. Por eso, en algunos casos, las asociaciones aportan un presupuesto para realizar la traducción lo más rápidamente posible. Cuando las asociaciones pueden pagar algo, se lo entregan al traductor, que factura directamente a la asociación.

3. Metodología

Después de haber realizado una investigación sobre la labor que desempeñan los traductores/interpretes/mediadores en un contexto de derecho de asilo y el estatuto de refugiado, se elaboró un cuestionario para conocer la percepción de los propios profesionales de la traducción e interpretación que trabajan en este ámbito. Este cuestionario se desarrolló a partir de la información recogida en el marco teórico, con el fin de identificar el papel más común del traductor e intérprete en estos contextos y así establecer el papel más adecuado en función de los resultados obtenidos. También se pretendía establecer una comparación entre España y Francia.

3.1. Elaboración del cuestionario

Se elaboró este cuestionario con Google Forms, ya que era la forma más adecuada y sencilla para difundirlo a través de un enlace. El cuestionario consta de 18 preguntas destinadas a conocer mejor el perfil del traductor/intérprete.

Las primeras preguntas incluían la edad, el sexo y la formación académica para comparar las similitudes y diferencias de estos perfiles en España y Francia.

A continuación, las preguntas se centraron más en su estatus en la organización, las tareas que se le asignaban, el tiempo que pasaba en la organización, su combinación lingüística, el tipo de texto que tenía que traducir (temática y volumen de las traducciones), el tipo de interpretación que tenía que realizar (temática, duración y tipo de interpretación (simultánea, consecutiva, susurrada, telefónica...etc.) así como el tipo de persona con la que conversaba durante las consultas y su procedencia.

El objetivo de estas preguntas, más centradas en el trabajo que tiene que realizar el traductor/intérprete, era conocer qué tareas se le asignan en las organizaciones humanitarias, con quién trabaja, cómo y en qué condiciones, para poder hacer una comparación entre las respuestas dadas en el cuestionario español y el francés.

Finalmente, las últimas preguntas se centraron más en la opinión de los traductores/intérpretes sobre sus condiciones de trabajo, las principales dificultades y limitaciones del trabajo, las ventajas de la profesión, las cualidades más esenciales que debe tener un traductor/intérprete en una organización, y cómo se sentían respecto al reconocimiento o no del trabajo que realizan.

A través de este tipo de preguntas, se pretendía dar libertad a los traductores/intérpretes para que respondieran con sinceridad sobre sus experiencias personales en una organización y sus opiniones para intentar elaborar, una vez más, un análisis global y comparar las respuestas de los cuestionarios francés y español.

El cuestionario se componía de preguntas abiertas sobre todo y de algunas donde se podía marcar casillas cuyas algunas se podía proporcionar más información en un apartado más abajo para permitir respuestas cualitativas que permitieran entender mejor lo que piensa el traductor/intérprete en cada pregunta.

Así pues, podemos decir que la metodología utilizada para este estudio es descriptiva, ya que el cuestionario pretendía ayudarnos a conocer mejor el perfil de los intérpretes que trabajan en este ámbito. A pesar de ello, dadas las circunstancias y el tamaño de este trabajo, la muestra final es bastante reducida, por lo que no podemos considerar los resultados obtenidos como estadísticamente significativos.

3.2. Difusión del cuestionario

Durante la realización de este Trabajo de Fin de Máster, dediqué mucho tiempo a localizar personas que pudieran responder al cuestionario a través de varios medios:

- En las redes sociales como linkedin, twitter o facebook donde publiqué un número importante de mensajes en grupos reservados exclusivamente para traductores/intérpretes.
- En los foros que se encuentran en Internet en sitios web dedicados a la traducción e interpretación
- Por correo electrónico, gracias a los contactos que encontré en páginas web y que me proporcionaron mis profesores de la universidad

El objetivo del cuestionario era conocer las impresiones de los propios traductores/intérpretes que, en algún momento de su vida laboral, han trabajado en organizaciones humanitarias destinadas a ayudar a los solicitantes de asilo o a los refugiados. Para ello, los criterios de búsqueda utilizados en mis búsquedas en Internet y en las redes sociales se centraron en palabras clave como "traductor/intérprete ONG humanitaria", "intérprete para refugiados" o "intérprete para solicitantes de asilo". Además, a partir de la información recopilada en la primera parte de este TFM, el objetivo era buscar profesionales con experiencia como intérpretes en algunas de las ONG que se han mencionado anteriormente.

A través de mensajes, correos electrónicos y cualquier otro medio de difusión del cuestionario que pude utilizar, expliqué a los participantes que el cuestionario era completamente anónimo y que la información recogida sólo se utilizaría para los fines de mi trabajo académico. También se informó a los participantes sobre el alcance del estudio, lo que se analizaría y el objetivo principal de la investigación.

A pesar de esta exhaustiva investigación (en total se emitieron más de 60 mensajes en los sitios mencionados), muy pocas personas, cuatro en total, pudieron responder al cuestionario, lo que afectó considerablemente a mi trabajo final. Llegué a la conclusión de que el cuestionario era demasiado específico y no lo suficientemente general, o que el período del año en que se distribuyó el cuestionario era un período de gran actividad, lo que podría explicar el bajo número de respuestas obtenidas.

En cualquier caso, procederemos al análisis de los resultados obtenidos teniendo en cuenta esta pequeña muestra.

3.3. Resultados del cuestionario

- Cuál es su sexo ?
Quelle est votre sexe ?

En cuanto al género de los traductores/intérpretes de las organizaciones encuestadas, hay un predominio de mujeres. De hecho, todos los encuestados eran mujeres. Después de tener en cuenta esto, me llevó a investigar la razón por la que las mujeres acuden a esta categoría de "profesionales de la comunicación y la información". Según un artículo del sitio web de CG Translation and Interpreting, el 76% de los intérpretes y el 77% de los traductores son mujeres. Esto podría explicarse, en particular, por el hecho de que las mujeres se sienten más atraídas por las profesiones literarias y por el hecho de que, sobre todo en el ámbito de la traducción, se trata de una profesión que se ejerce en gran medida de forma autónoma y desde casa. Por lo tanto, esto puede ser un estatus ventajoso y significativo para muchas mujeres que son madres.

Según el mismo artículo, en el ámbito de la traducción, el 34% de las empresas de traducción están dirigidas por mujeres. La mayoría de ellas son traductoras profesionales, mientras que los hombres son principalmente directivos de empresas.

La feminización del campo de la traducción se extiende a todas las funciones dentro de la empresa de traducción: gestión de la calidad, gestión de proyectos, gestor de cuentas clave, etc. Más que una profesión, es todo un sector de actividad el que se ha feminizado.

- ¿ Cuál es su edad ?

Quel âge avez-vous ?

A través de esta pregunta, eran posibles tres rangos de elección:

- Entre 20 y 30 años
- Entre 30 y 40 años
- Más de 40 años

En cuanto a la edad de las encuestadas en el cuestionario español, una tenía entre 20 y 30 años y la otra entre 30 y 40 años. Sin embargo, en el cuestionario francés, ambas encuestadas tenían más de 40 años.

- ¿Cuál es su estatus dentro de la organización?
Quel est votre statut au sein de l'organisation ?

Para esta pregunta, había tres opciones posibles:

- Trabajador remunerado
- Voluntario
- En prácticas

En cuanto al estatus de las encuestadas del cuestionario español, ambas respondieron que eran voluntarias en sus organizaciones. En el cuestionario francés, una de las dos tenía un trabajo remunerado y la otra trabajaba como voluntaria. Esto demuestra, como hemos subrayado antes en este trabajo, que hoy en día el voluntariado es muy importante en estas organizaciones, que pueden, a pesar de las diferentes disponibilidades, beneficiarse de traducciones de calidad a coste cero. Por otro lado, también beneficia a ciertas personas, especialmente a los estudiantes que buscan experiencia en el campo de la traducción y la interpretación, que quieren adquirir una visión más aclarada de la vida profesional y que quieren hacerse una idea de lo que es realmente trabajar en este ámbito.

- ¿Cuáles son sus antecedentes? ¿Está formado específicamente en traducción o interpretación?
Quel est votre parcours ? Avez-vous une formation spécifique en traduction ou en interprétation ?

El objetivo de esta pregunta era averiguar si los encuestados tenían una o más cualificaciones que les capacitaban para trabajar como traductores e intérpretes o si sólo tenían conocimientos de al menos dos idiomas.

Las dos encuestadas españolas tenían formación específica en traducción e interpretación. Una de ellas era graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba (UCO) y actualmente en el Máster en español: enseñanza (itinerario MEELE) mientras que la segunda era licenciada en Traducción e Interpretación (inglés), tenía un Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en Servicios Públicos (inglés), un Máster en Mediación y también un Máster en Formación del Profesorado. Las dos encuestadas francesas tenían una licenciatura y un máster en traducción sin dar más precisión.

Estos datos muestran que, en general, los traductores/intérpretes cuentan con la cualificación necesaria para realizar este tipo de trabajo dentro de las organizaciones y que éstas se apoyan con personas cualificadas para llevar a cabo su actividad.

- ¿Cuánto tiempo lleva trabajando en su organización? ¿Durante cuánto tiempo exactamente?

Depuis combien de temps travaillez-vous dans votre organisation ?

El objetivo de esta pregunta es determinar cuánto tiempo suelen trabajar o colaborar los traductores e intérpretes en las organizaciones de ambos países y así determinar el nivel de dedicación de estos trabajadores.

En las dos respuestas del cuestionario en español como en el de francés, las encuestadas afirmaron haber trabajado en su organización varios años.

Dentro de las encuestadas españolas, una trabaja desde cuatro años en su organización y la otra lleva tres años trabajando y otros siete años como voluntaria. Dentro de las encuestadas francesas, una trabaja desde 15 años en su organización y la otra desde varios años, sin dar más precisión.

Se puede observar que, entre las encuestadas, el periodo de colaboración con estas organizaciones es de larga duración tanto en España como en Francia, lo que demuestra un gran compromiso por parte de los traductores e intérpretes hacia estas organizaciones.

- ¿Cuáles son las diferentes lenguas de trabajo en su organización? ¿Cuáles son las suyas?

Quelles sont les différentes langues de travail dans votre organisation ? Quelles sont les vôtres?

Entre las dos traductoras/intérpretes españolas encuestadas, el wolof, el bambara, el árabe y el ucraniano son las lenguas que más destacan entre las habladas por los usuarios en sus organizaciones. También mencionaron otras lenguas como la fula, el chino, el urdu, el persa, las lenguas bereberes, el ruso, el georgiano y el kurdo.

En cuanto a las lenguas con las que trabajan, ambas respondieron el francés y el inglés.

Entre las dos traductoras/intérpretes francesas encuestadas, respondieron que sus lenguas de trabajo eran, para una, el inglés, francés y árabe y para la otra el inglés y el alemán sin dar más precisiones sobre las lenguas que suelen hablar los usuarios dentro de sus organizaciones.

Las respuestas muestran un predominio del inglés, lo que no es de extrañar dado que este idioma se considera la lengua "de referencia" en el mundo.

- ¿En qué consiste su trabajo en la organización?

En quoi consiste votre travail au sein de l'organisation ?

Con esta pregunta, se pretendía conocer todas las tareas que llevan a cabo dentro de la organización para saber si se los otorgaban solo un tipo de tarea o varias.

En cuanto a las dos traductoras/intérpretes españolas, sus tareas eran bastante diversas. Una de ellas trabaja en el acompañamiento a usuarios como en las consultas médicas, en el ayuntamiento para todo tipo de trámites, para actividades culturales, etc.). También traduce cuestionarios para talleres e interpretación entre usuarios o entre técnicos y usuarios. Con lo respecto a la segunda traductora e intérprete, ella ha estado trabajando como técnico de acogida en el programa de Protección Internacional, como técnico de gestión de voluntariado y como técnico de programa de sensibilización a medios de comunicación sobre inmigración. Como técnico de acogida realizaba interpretaciones en sesiones de atención psicológica a personas solicitantes de Protección Internacional. Además, ha sido intérprete en atención a personas que llegaban a costas y en otros ámbitos de acogida (sobre todo sanitario y atención psicológica). Como voluntaria también ha realizado funciones de mediadora intercultural,

interpretación en CIE¹⁶ (ámbito legal) y en programa de acogida a personas refugiadas de organización independiente, sobre todo interpretación en situaciones de convivencia entre personas usuarias y personas voluntarias que no dominaban inglés o francés.

Por otro lado, en el cuestionario francés, las encuestadas respondieron de manera muy breve afirmando que, por una de ella, hace interpretación dirigida para usuarios que estaban en busca de protección internacional y la otra solo realiza traducciones de textos sin especificar la naturaleza de éstas.

A pesar de la falta de diversificación en las respuestas por un lado, resulta que por otro lado las tareas asignadas a los traductores e intérpretes son muy diversas dentro de sus organizaciones que sea traducciones de todo tipo dirigidas a usuarios a nivel médico y administrativo o interpretaciones para los usuarios acogidos en el país en cuestión.

- ¿Qué tipo de textos traduce para la organización? (tema y volumen de sus traducciones (cuántas páginas de media))
Quel type de textes traduisez-vous pour l'organisation (sujet et volume de vos traductions (combien de pages en moyenne)) ?

Con esta pregunta, el objetivo era de determinar qué tipo de textos traducen los traductores, cuáles son los temas y qué volumen de traducción les asignan las organizaciones. Aunque algunas respuestas eran muy precisas, otras carecían de información como lo veremos enseguida.

Dentro de las respuestas del cuestionario español, las encuestadas aportaron muchas informaciones. Una de ella afirmó que no realiza muchas traducciones. Durante sus 7 años de colaboración con la organización, ha podido traducir como mucho 50 páginas. Los documentos trataban de folletos informativos, normas de convivencia en las viviendas de acogida y presentaciones de PowerPoint informativas sobre diferentes temáticas como por ejemplo documentación o también acceso a sanidad.

Al contrario, la otra encuestada afirmó que hacía más traducciones. Si al igual que la otra encuestada traducía Presentaciones PowerPoint sobre por ejemplo acceso a sanidad, también

¹⁶ Los Centros de Internamiento de Extranjeros (CIE) son instalaciones públicas de carácter no penitenciario donde se retiene, con el objeto de facilitar su expulsión, a las personas extranjeras en situación irregular, privándolas de libertad durante un periodo máximo de 60 días.
<https://diccionario.cear-euskadi.org/centros-de-internamiento-de-extranjeros-cie/>

realizaba sobre igualdad de género y sobre primeros auxilios especificando que contenían 50 diapositivas cada uno. También realizaba traducciones de cuestionarios sobre la infección por VIH que suelen ocupar una o dos páginas y traducciones de documentos personales para diferentes trámites que realizaba en traducción a vista.

Dentro de las respuestas del cuestionario francés, las encuestadas no aportaron muchas informaciones, mencionando solamente que realizaban traducciones de documentos personales para diferentes trámites sin precisar ningún tema en concreto.

Las respuestas dadas a esta pregunta no me han permitido hacer una comparación entre los tipos de textos que pueden traducir los traductores en Francia y en España. Sin embargo, las respuestas al cuestionario español muestran que las traducciones relacionadas con el ámbito médico y sanitario son muy frecuentes en las organizaciones humanitarias españolas.

- ¿Qué tipo de interpretación realiza? (tema, duración y tipo de interpretación (simultánea, consecutiva, susurrada, telefónica...))
Quel type d'interprétation réalisez-vous (sujet, durée et type d'interprétation (simultanée, consécutive, chuchotée, téléphonique...)) ?

Al igual que en la pregunta anterior, el objetivo aquí era averiguar qué tipo de interpretación realiza el intérprete en su organización, si hace sólo un tipo o varios, cuáles son los temas y cuánto tiempo pasan durante el proceso interpretativo.

Una vez más, está dentro del cuestionario español que se recopiló más informaciones. Para una de ella, dedicaba gran parte de su tiempo a la interpretación bilateral y consecutiva mencionando, sin embargo, que, de forma muy puntual, realizaba interpretación telefónica y simultánea.

La otra encuestada afirmó que había una diversificación bastante grande dentro de sus tareas de interpretación. En efecto, realizaba diferentes tipos de interpretación como la simultánea entre médico y pacientes (de una duración de aproximadamente 20 minutos), la consecutiva como mediadora para resolver conflictos entre usuarios compañeros en el albergue (de una duración de aproximadamente 30-45 minutos) y consecutiva entre el técnico y el usuario para dar información que deba conocer este último sobre su proceso como refugiado (de una duración de aproximadamente 15-30 minutos)

En el cuestionario francés, ambas encuestadas respondieron que efectuaban interpretación consecutiva, sobre todo durante entrevistas individuales o en reunión.

Con esas respuestas vemos que dentro de las organizaciones humanitarias españolas existe una diversificación importante de las modalidades de interpretación ya que utilizan varias como la bilateral, la telefónica, la simultánea o también la consecutiva, siendo ésta última la más presente durante las tareas que desempeñan los intérpretes.

- ¿Con qué tipo de personas suele dialogar durante las interpretaciones? ¿De qué países proceden y por qué llegaron al país?

Avec quel type de personnes échangez-vous habituellement pendant l'interprétation ?

De quels pays viennent-ils et pourquoi sont-ils venus dans ce pays ?

El objetivo de esta pregunta era comparar los perfiles de los inmigrantes que llegan en Francia y España y ver qué tipo de personas son, si presentan similitudes o diferencias en cuanto a sus orígenes y sus motivos por los cuales llegaron al país.

Por lo que respecta al cuestionario español, las encuestadas aportaron datos interesantes sobre la procedencia de los usuarios y los motivos de sus salidas de sus países de origen.

La primera encuestada contestó a la pregunta indicando que los migrantes procedían principalmente de Afganistán, Siria, Georgia, Iraq, Ucrania, Rusia, Sudán, el Congo, Mali, Marruecos, El Salvador y Colombia. Según ella, solicitan refugio porque temen por sus vidas o temen ser/son perseguidos por razones relacionadas con su etnia, grupo social, religión, orientación sexual, opiniones políticas o guerras.

La segunda encuestada afirmó, al igual que la primera, que su experiencia se ha basado en la mayoría de los casos con personas solicitantes y/o beneficiarias de protección internacional. Procedían de países donde el inglés o el francés son lenguas cooficiales o las personas las dominaban (algunas con muy bajo nivel de dominio): Nigeria, Camerún, Senegal, Mali, Sierra Leona, Marruecos, Pakistán, Afganistán...

En cuanto al cuestionario francés, las encuestadas fueron muy evasivas en sus respuestas por lo que solo mencionaron el hecho de que el tipo de personas suele dialogar durante las interpretaciones son solicitantes de asilo e inmigrantes internacionales procedentes sobre todo de África subsahariana y del norte sin dar más detalles sobre los países en cuestión ni detalles sobre los motivos por los que su fueron de sus países.

Sin embargo, vemos que, dentro de las respuestas de las encuestadas, una gran mayoría de los inmigrantes con los que trabajan proceden de África y particularmente del norte y de África subsahariana. Además, la situación por la cual se marchan de sus países son, como lo vemos en las respuestas, a menudo por razón de protección internacional.

- ¿Cuáles son las condiciones de trabajo de los traductores/intérpretes en esta organización?

Quelles sont les conditions de travail des traducteurs/interprètes dans cette organisation ?

Esta pregunta se componía de dos partes:

- Una parte donde se podía marcar casillas para que las encuestadas puedan indicar su nivel de satisfacción con las condiciones de trabajo en sus organizaciones. Podían elegir entre: excelentes, satisfactorias, regulares, mediocres y malas.
- Una segunda parte donde las encuestadas podían añadir comentarios en cuanto a la pregunta y decir libremente con palabras sus opiniones sobre las condiciones de trabajo.

Dentro de las respuestas del cuestionario francés, las encuestadas estimaron que las condiciones de trabajo dentro de sus organizaciones son satisfactorias sin dar más detalles.

En cuanto a las respuestas del cuestionario español, la opinión de las dos encuestadas estaba dividida. Una estima que las condiciones de trabajo son satisfactorias y la otra mediocres. Para la primera, en cuanto a los voluntarios, estimaba que su organización se adapta totalmente a su disponibilidad lo que le permite trabajar en buenas condiciones.

Mientras que la segunda encuestada lamentaba la falta de presupuesto y de sensibilización respecto a la importancia de la figura del intérprete. Añade que las contrataciones son esporádicas y a través de agencias que no pagan lo que deberían pagar a profesionales. Estimaba entonces que es una situación complicada en entidades pequeñas que talvez en entidades de mayor tamaño, la situación es algo mejor.

De manera general, con las respuestas recopiladas, las encuestadas estimaban que las condiciones de trabajo dentro de sus organizaciones son bastante satisfactorias, aunque para una de ella, la cuestión del reconocimiento de la figura del traductor e intérprete y la falta de presupuesto deja mucho que desear.

- ¿Cuáles son las principales dificultades o restricciones que se plantean en este trabajo?
Quelles sont les principales difficultés ou contraintes de ce travail ?

El objetivo de esta pregunta era identificar cuáles son las dificultades a las que se enfrentan los traductores e intérpretes dentro de sus organizaciones. Las respuestas a esta pregunta fueron muy interesantes ya que cada una destacaba dificultades diferentes, pero también se unieron en algunos puntos.

Primero, una de la encuestada del cuestionario en español hizo hincapié en las dificultades que conlleva el hecho de no saber el idioma materno y la cultura del usuario para poder realizar una interpretación directa. Afirmaba que esto perjudica mucho al proceso comunicativo ya que el usuario tendrá que utilizar una lengua b, en general el inglés, que no domina bien.

La segunda encuestada también evocó estos problemas de desconocimiento de lenguas maternas de los usuarios y añadió que la falta de preparación previa a la interpretación es a menudo imposible lo que provoca una dificultad adicional. Se refería al hecho de que, antes de las interpretaciones, los intérpretes no suelen recibir información sobre la persona usuaria o sobre el contenido de la situación comunicativa. Evocó también el hecho de que, si un técnico de acogida interviene como intérprete, pueden aparecer a veces conflictos de roles o situaciones complicadas respecto al cumplimiento del código deontológico de intérpretes. Por último, añadió también que el trabajo con personas solicitantes de protección internacional tiene una dificultad añadida, especialmente en contextos de atención psicológica (aunque también en el ámbito jurídico o sanitario): ya que el contenido de las interpretaciones es a menudo muy duro. En efecto, muchas personas han vivido situaciones traumáticas. Por tanto, el intérprete se enfrenta a situaciones difíciles que requieren formación y técnicas de gestión emocional, sobre las que no suelen recibir formación.

Del mismo modo, uno de las dos encuestadas en el cuestionario francés coincidió con la encuestada española en el plano emocional y lamentó la falta de debriefing después de algunas entrevistas "difíciles". No obstante, matizó estas observaciones diciendo que esto es algo específico de cada estructura, y suele ofrecerse en algunas. Acabó indicando que como el trabajo no es remunerado, la motivación y el altruismo son algo importante a tener en cuenta en todo momento.

Así, con las respuestas recopiladas, se puede observar que, para los traductores e intérpretes dentro de las organizaciones humanitarias españolas, el desconocimiento de la lengua materna es algo que perjudica mucho a la hora de interpretar dado que el usuario se ve obligado hablar otro idioma y lo consideran como un problema mayor.

Además, tanto para las encuestadas españolas como para las francesas, el aspecto emocional, a veces complicado, es uno de las principales dificultades. De hecho, la falta de formación en este aspecto del proceso de interpretación y la falta de información después de estas difíciles entrevistas es un punto destacado por los intérpretes de ambos países.

- Por el contrario, ¿cuáles cree que son las ventajas de esta profesión?

Au contraire, quels sont, selon vous, les avantages de cette profession ?

El objetivo de esta pregunta era averiguar qué motivos les animan a trabajar en organizaciones humanitarias como traductores e intérpretes a diario.

Las respuestas fueron diversas, aunque se parecían en un aspecto, el deseo de ayudar a los demás y de estar abiertos al mundo que nos rodea aprendiendo cada día sobre los demás.

Para una de las encuestadas española, poder servir como puente de comunicación entre dos culturas para que, sobre todo los usuarios, no se sientan impotentes en otro país o frustrados por no saber comunicar lo que sienten o piensan, era la ventaja de esta profesión.

Para la segunda encuestada del mismo cuestionario, la satisfacción personal, el aprendizaje diario y el ambiente diario son los puntos que le motivan a trabajar en este ámbito.

Las encuestadas francesas respondieron, por un lado, que la diversidad lingüística y el lado humano y por otro lado el contacto con la realidad y las situaciones concretas eran los aspectos más beneficiosos de esta profesión.

- ¿Cuáles son las cualidades más relevantes que debe tener un traductor/intérprete en una ONG?

Quelles sont les qualités les plus indispensables qu'un traducteur/interprète d'une ONG doit avoir ?

A la hora de interpretar, esta pregunta se refería a las cualidades que debe tener un intérprete para garantizar una buena comunicación entre todas las partes implicadas.

Para la primera encuestada del cuestionario en español, las cualidades más relevantes eran ser paciente, empático para no forzar a la persona a contar experiencias que son muy duras para ella, ser neutral y aprendiente de su cultura y costumbres.

Para la otra encuestadora española, la formación, la experiencia, el conocimiento del ámbito en el que trabaja (por ejemplo, qué es una persona refugiada y nociones básicas sobre su situación administrativa), el hecho de saber cumplir con los principios del código ético, la escucha activa, la empatía (pero límites para gestionar el impacto emocional), el dominio de las lenguas de trabajo, el conocimiento de nociones básicas sobre la cultura de los países de las personas usuarias, la gestión emocional y la gestión del estrés son todos los elementos que debe tener el intérprete a la hora de interpretar.

Las respuestas recopiladas por las encuestadas en el cuestionario francés muestran similitudes con las respuestas dadas por los intérpretes españoles, especialmente en lo que se refiere a la empatía que debe tener el intérprete mientras mantiene cierta distancia para no caer en la parcialidad. Destacan también el hecho de tener buena resistencia física y psicológica y saber escuchar al usuario.

- ¿Considera que está suficientemente reconocida la labor de los traductores/intérpretes en las ONG en España?
Pensez-vous que le travail des traducteurs/interprètes dans les ONG en France est suffisamment reconnu ?

Esta pregunta pretendía conocer la percepción que tienen las encuestadas de la profesión, su reconocimiento en la sociedad actual y que opinan sobre ello. Esta pregunta, al igual que preguntas anteriores, se componía de dos partes:

- Una parte donde se podía marcar casillas para que las encuestadas puedan indicar donde podían indicar el grado de reconocimiento de la profesión en sus organizaciones. Podían elegir entre: mucho, bastante, no lo suficiente y muy poco.
- Una segunda parte donde las encuestadas podían añadir comentarios en cuanto a la pregunta y decir libremente con palabras sus opiniones sobre las condiciones de trabajo.

Dentro de las respuestas recopiladas en los dos cuestionarios, tres de ellas (de las cuales dos dentro del cuestionario en francés) estimaron que la profesión está muy poco reconocida. Explicaron que se debe a la falta de reconocimiento de la labor realizada, porque a veces los intérpretes autónomos o subcontratados a través de agencias o empresas no forman parte del equipo de las organizaciones y por tanto su trabajo desaparece y por el hecho de que no tienen feedback. Añadieron también que ni el sueldo ni las condiciones laborales se corresponden con la importante labor realizada.

Por otro lado, la segunda encuestada del cuestionario español contestó que la profesión era bastante reconocida. En efecto, Subrayó que, en su opinión y experiencia en su organización, el trabajo de los traductores e intérpretes es esencial y absolutamente necesario en el ámbito de las ONG, ya que son el puente, el vínculo entre la persona que pide ayuda y el trabajador que la proporciona. Además, ambos están muy agradecidos y tienen en cuenta la importancia de esta ayuda esencial para que el trabajo diario de las ONG se desarrolle adecuadamente.

4. Conclusiones

El objetivo de este estudio era dar a conocer el trabajo que realizan los traductores/intérpretes/mediadores en las organizaciones humanitarias de España y Francia, en primer lugar, mediante un cuestionario que nos permitió establecer una visión general de la profesión, y en segundo lugar, mediante un cuestionario que nos permitió conocer la opinión de estos trabajadores sobre el trabajo que realizan en sus organizaciones.

A pesar de la escasa muestra de personas interrogadas en el cuestionario, las respuestas proporcionadas permitieron establecer ciertas conclusiones y conocer las características, similares o no, propias de los traductores/intérpretes/mediadores de estas organizaciones en Francia y España, tanto en lo que se refiere a los perfiles de estos últimos como a las tareas que les asignan estas organizaciones y a sus impresiones sobre la profesión (ventajas, inconvenientes, condiciones de trabajo, etc.).

En cuanto al perfil de las personas encuestadas, hay muchas similitudes entre los dos países. De hecho, todas eran mujeres, no necesariamente de la misma categoría de edad, pero la mayoría eran voluntarias. Estas primeras preguntas mostraron que, por un lado, la profesión está hoy en día muy feminizada y, por otro, que el voluntariado es muy importante en estas organizaciones. Además, hemos comprobado que estas organizaciones recurren

exclusivamente a traductores/intérpretes cualificados, es decir, con al menos un título en el campo de la traducción y la interpretación, tanto en Francia como en España. Esta es una característica necesaria para llevar a cabo sus misiones y objetivos. Además, se comprobó que, entre las lenguas de trabajo de los entrevistados, el inglés era la única lengua que destacaba en todas las respuestas. En cuanto a las lenguas habladas por los usuarios, los dialectos africanos estaban fuertemente representados tanto en Francia como en España (como el bambara y el wolof), lo que demuestra que una gran parte de los usuarios que llegan a España y Francia proceden esencialmente de África subsahariana.

En cuanto a la motivación y la implicación de estos traductores/intérpretes dentro de estas organizaciones, ya sea en Francia o en España, también hay similitudes. De hecho, todas las personas encuestadas respondieron que habían trabajado en estas organizaciones durante muchos años, lo que demuestra un alto nivel de implicación en la ayuda a estas poblaciones necesitadas y que permite a las organizaciones llevar a cabo su trabajo y sus misiones.

En general, las personas encuestadas también consideraron que sus condiciones de trabajo eran satisfactorias, aunque se observó que, para una de las participantes españolas, la falta de presupuesto y de concienciación sobre la importancia de la interpretación era un gran obstáculo para que la profesión fuera reconocida en su justo valor. Además, entre los inconvenientes que conlleva esta profesión, las participantes destacaron varios problemas distintos, aunque coincidieron en algunos. En efecto, según cada uno de ellos, el hecho de no conocer la lengua materna del usuario es un verdadero problema, ya que le obligará a hablar en otra lengua, a menudo el inglés, que no conoce muy bien, lo que complicará considerablemente la comunicación. Además, destacaron el aspecto emocional de estas consultas, a veces difícil de gestionar, y lamentaron la falta de formación en la que se enseñan técnicas de gestión emocional, así como la falta de sesiones informativas tras estas consultas.

Por otra parte, todas destacaron el hecho de que esta profesión les aporta mucho a nivel humano, ya sea la satisfacción de tender un puente entre dos culturas diferentes o la experiencia de aprendizaje diario junto a estas personas.

Sin embargo, en general, las encuestadas consideraban que el trabajo de los traductores/intérpretes en estas organizaciones no estaba suficientemente reconocido en la sociedad y que aún quedaba mucho camino por recorrer antes de que la profesión de traductor/intérprete fuera plenamente reconocida.

5. Bibliografía

// ONG. (s. f.). *Maribel Villalba*. Recuperado 17 de junio de 2022, de

<https://maribelvillalba.com/fr/ong/>

1920-1935: *Le raz-de-marée européen*. (s. f.). Recuperado 17 de junio de 2022, de

<http://www.lumni.fr/article/1920-1935-le-raz-de-maree-europeen>

à 14h58, P. L. P. avec A. L. 14 mars 2022. (2022, marzo 14). *Ukraine: La France assure pouvoir accueillir 100000 réfugiés, voire «davantage»*. leparisien.fr.

<https://www.leparisien.fr/societe/ukraine-la-france-assure-pouvoir-accueillir-100000-refugies-voire-davantage-14-03-2022-NY4V5L6ZRRFPLFTSUH7PYMCJXQ.php>

À quoi servent les ONG ? (s. f.). vie-publique.fr. Recuperado 17 de junio de 2022, de

<https://www.vie-publique.fr/parole-dexpert/276996-quoi-servent-les-ong>

Accem. (2021, septiembre 14). *Últimos datos protección internacional en España (primer semestre 2021)*. Accem. <https://www.accem.es/ultimos-datos-de-proteccion-internacional-en-espana-primer-semester-de-2021/>

Bau, Á. M. (2020, septiembre 7). Los retos de la acción humanitaria. *El País*.

https://elpais.com/elpais/2020/09/04/planeta_futuro/1599212897_793592.html

Bilan de l'année 2021 | MSF. (s. f.). Médecins Sans Frontières (MSF) International. Recuperado

29 de junio de 2022, de <https://www.msf.org/fr/bilan-de-l%E2%80%99ann%C3%A9e-2021>

Bowen, S. (s. f.). *Impact des barrières linguistiques sur la sécurité des patients et la qualité des soins*. 51.

Charnovitz, S. (2002). Les ONG: Deux siècles et demi de mobilisation. *L'Économie politique*,

13(1), 6-21. <https://doi.org/10.3917/leco.013.0006>

Criminalisation et maltraitance des personnes en migration. (s. f.). Médecins sans frontières.

Recuperado 29 de junio de 2022, de <https://www.msf.fr/decryptages/criminalisation-et-maltraitance-des-personnes-en-migration>

defishumanitaires. (2017, abril 25). *L'action humanitaire pour répondre aux nouveaux défis.* Défis

Humanitaires. <https://defishumanitaires.com/2017/04/25/2017-04-1-action-humanitaire-pour-repondre-aux-nouveaux-defis/>

Depuis quand la France est-elle une terre d'immigration ? | Musée de l'histoire de l'immigration.

(s. f.). Recuperado 17 de junio de 2022, de <https://www.histoire-immigration.fr/les-migrations/depuis-quand-la-france-est-elle-une-terre-d-immigration>

En 2021, le nombre de demandeurs d'asile a progressé de 7%, mais reste nettement inférieur à celui de 2019. (2022, enero 25). Banque des Territoires.

<https://www.banquedesterritoires.fr/en-2021-le-nombre-de-demandeurs-dasile-progresse-de-7-mais-reste-nettement-inferieur-celui-de-2019>

France, E. E. (2021, junio 30). Pourquoi les «french doctors» sont-ils célèbres ? *Ensemble en*

France. <https://www.ensemble-en-france.org/pourquoi-les-french-doctors-sont-ils-celebres/>

Gambier, Y. (2007). Réseaux de traducteurs/interprètes bénévoles. *Meta : journal des traducteurs /*

Meta: Translators' Journal, 52(4), 658-672. <https://doi.org/10.7202/017691ar>

Giménez, C. (s. f.). *LA NATURALEZA DE LA MEDIACION INTERCULTURAL.* 35.

Grands Défis et l'aide humanitaire. (2018, julio 11). Creating Hope in Conflict.

<https://humanitariangrandchallenge.org/fr/grands-defis-et-laide-humanitaire/>

Historia de las ONG: ¿cómo y cuándo se crearon? (2018, septiembre 19). *Ayuda en Acción.*

<https://ayudaenaccion.org/blog/solidaridad/historia-de-las-ong/>

Kherbiche, L. (2009). *Interprètes de l'ombre et du silence: Entre cris et chuchotements* (Réflexion sur l'interprétation dans un contexte humanitaire auprès du CICR).

https://www.academia.edu/1881115/Interpr%C3%A8tes_de_l'ombre_et_du_silence_entre_cris_et_chuchotements_R%C3%A9flexion_sur_l'interpr%C3%A9tation_dans_un_contexte_humanitaire_aupr%C3%A8s_du_CICR

La France, un vieux pays d'immigration | *lhistoire.fr*. (s. f.). Recuperado 17 de junio de 2022, de

<https://www.lhistoire.fr/la-france-un-vieux-pays-dimmigration>

La France, une suite de vagues migratoires. (2015, septiembre 10). TV5MONDE.

<https://information.tv5monde.com/info/la-france-une-suite-de-vagues-migratoires-52917>

La traduction et les femmes | CG Traduction & Interprétation. (s. f.).

<https://www.societetraduction.fr/>. Recuperado 19 de junio de 2022, de

<https://www.societetraduction.fr/la-traduction-et-les-femmes/>

Lafon, C. (2019, septiembre 29). *Vidéos. Petite histoire de l'immigration en France... Et dans le Sud-Ouest*. [https://www.sudouest.fr/politique/videos-petite-histoire-de-l-immigration-en-](https://www.sudouest.fr/politique/videos-petite-histoire-de-l-immigration-en-france-et-dans-le-sud-ouest-2474197.php)

[france-et-dans-le-sud-ouest-2474197.php](https://www.sudouest.fr/politique/videos-petite-histoire-de-l-immigration-en-france-et-dans-le-sud-ouest-2474197.php)

Laurens, A. (1979). La politique française d'immigration entre les deux guerres. *Revue d'histoire de la Deuxième Guerre mondiale*, 29(116), 130-133.

Le Bras, H. (1988). La France, pays d'immigration. *Hommes & Migrations*, 1114(1), 13-16.

<https://doi.org/10.3406/homig.1988.1188>

Le Goff, G., & Carbonel, N. (2020a). Être accompagné par un interprète: Entre besoin de reconnaissance et stratégies de résistance. *Rhizome*, 75-76(1-2), 151-163.

<https://doi.org/10.3917/rhiz.075.0151>

Le Goff, G., & Carbonel, N. (2020b). Être accompagné par un interprète: Entre besoin de reconnaissance et stratégies de résistance: *Rhizome*, N° 75-76(1), 151-163.

<https://doi.org/10.3917/rhiz.075.0151>

Les ONG de coopération du Nord et le développement social au Sud. (s. f.). Recuperado 17 de junio de 2022, de <https://www.medicusmundi.ch/de/advocacy/publikationen/mms-bulletin/nichtstaatliche-leistungserbringer-im-gesundheitssystem/spezial/les-ong-de-cooperation-du-nord-et-le-developpement-social-au-sud>

L'essentiel sur... Les immigrés et les étrangers / Insee. (s. f.). Recuperado 17 de junio de 2022, de <https://www.insee.fr/fr/statistiques/3633212>

Leadership, C. for H. (s. f.). *Webinaire: Les défis contemporains de l'accès dans l'action humanitaire* / The Centre. Centre for Humanitarian Leadership. Recuperado 29 de junio de 2022, de <https://centreforhumanitarianleadership.org/the-centre/events/webinaire-les-defis-contemporains-de-lacces-dans-laction-humanitaire/>

Maietta, M. (2015). Origine et évolution des ONG dans le système humanitaire international. *Revue internationale et stratégique*, 98(2), 53-59. <https://doi.org/10.3917/ris.098.0053>

Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge. (2019, marzo 12). [Page].

Comité international de la Croix-Rouge. <https://www.icrc.org/fr/mouvement-international-de-la-croix-rouge-et-du-croissant-rouge>

Noiriel, G. (2010). Une histoire du modèle français d'immigration. *Regards croisés sur l'économie*, 8(2), 32-38. <https://doi.org/10.3917/rce.008.0032>

Nombre de réfugiés accueillis, aides... Trois questions sur l'asile des Ukrainiens en France. (2022, mayo 2). L'Express.fr. https://www.lexpress.fr/actualite/monde/europe/nombre-de-refugies-accueillis-aides-trois-questions-sur-l-asile-des-ukrainiens-en-france_2172766.html

ONGs internacionales: Líneas de actuación. (2014, noviembre 17). *Ingredientes que Suman*.

<https://blog.oxfamintermon.org/ong-internacionales-lineas-de-actuacion/>

Panorama de la mediación intercultural. (s. f.). Recuperado 17 de junio de 2022, de

<https://translationjournal.net/journal/31mediacion.htm>

Penrose, M. (2015). Futur proche et lointain de la réponse humanitaire. *Revue internationale et stratégique*, 98(2), 93-101. <https://doi.org/10.3917/ris.098.0093>

Prats, J. (2013, abril 22). España ya no es El Dorado. *El País*.

https://elpais.com/sociedad/2013/04/22/actualidad/1366660472_170308.html

Principales retos de la ayuda humanitaria del siglo XXI | Ingredientes que Suman. (s. f.).

Recuperado 17 de junio de 2022, de https://blog.oxfamintermon.org/principales-retos-de-la-ayuda-humanitaria-del-siglo-xxi/#Ayuda_humanitaria_y_retos_globales_en_el_siglo_XXI

réfugiés, L. des N. U. pour les. (s. f.). *Note sur le non-refoulement*. UNHCR. Recuperado 17 de

junio de 2022, de <https://www.unhcr.org/fr/excom/scip/4b30a58ce/note-non-refoulement.html>

ritimo. (2012a, noviembre 20). *Les ONG, acteurs incontournables de la Solidarité Internationale ?*

ritimo. <https://www.ritimo.org/Les-ONG-acteurs-incontournables-de-la-Solidarite-Internationale>

ritimo. (2012b, noviembre 20). *L'évolution des contextes et les enjeux à venir*. ritimo.

<https://www.ritimo.org/L-evolution-des-contextes-et-les-enjeux-a-venir>

Roinat, C. (2018). ONG et traduction: Le rôle central des bénévoles – Le cas d'Amnesty

International France. *Traduire. Revue française de la traduction*, 238, 10-15.

<https://doi.org/10.4000/traduire.1035>

Thicke, L. (2008). Traducteurs sans frontières. *Traduire. Revue française de la traduction*, 216,

75-78. <https://doi.org/10.4000/traduire.986>

Ticca, A. C., & Traverso, V. (2015). Interprétation, traduction orale et formes de médiation dans les situations sociales Introduction. *Langage et société*, 153(3), 7-30.

<https://doi.org/10.3917/l.s.153.0007>

Une histoire de l'immigration en France—Partie 1. (2021, febrero 4). *Observatoire de l'immigration et de la démographie*. <https://observatoire-immigration.fr/une-histoire-de-limmigration-en-france/>

Unos 134.000 refugiados ucranianos llegan a España. (s. f.). Recuperado 17 de junio de 2022, de <https://www.rtve.es/noticias/20220420/134000-refugiados-ucranianos-espana-sanchez/2334848.shtml>

6. Anexos

Cuestionario para traductores e intérpretes trabajando en ONG

Este cuestionario tiene como objetivo analizar, a través de varias preguntas, el papel y la opinión que tienen los traductores e intérpretes de su trabajo dentro de esas organizaciones con el fin de poder realizar una comparación entre España y Francia.

1. ¿Cuál es su edad ?

Plusieurs réponses possibles.

- Entre 20 y 30 años
- Entre 30 y 40 años
- Más de 40 años

2. ¿Cuál es su sexo ?

Plusieurs réponses possibles.

- Mujer
- Hombre

3. ¿Cuál es su estatus dentro de la organización?

Plusieurs réponses possibles.

- Empleado remunerado
- Voluntario
- En prácticas

4. ¿Cuáles son sus antecedentes? ¿Está formado específicamente en traducción o interpretación?

5. ¿En la organización para la que trabaja (o trabajó), ¿cuál es el ámbito y las tareas que realizan?

6. ¿Cuánto tiempo lleva trabajando en su organización? ¿Durante cuánto tiempo exactamente?

7. ¿Cuáles son las diferentes lenguas de trabajo en su organización? ¿Cuáles son las suyas?

8. ¿En qué consiste su trabajo en la organización?

9. ¿Qué tipo de textos traduce para la organización? (tema y volumen de sus traducciones (cuántas páginas de media))

10. ¿Qué tipo de interpretación realiza? (tema, duración y tipo de interpretación (simultánea, consecutiva, susurrada, telefónica...))

11. ¿Con qué tipo de personas suele dialogar durante las interpretaciones? ¿De qué países proceden y por qué llegaron al país?

12. ¿Cuáles son las condiciones de trabajo de los traductores/intérpretes en esta organización?

Plusieurs réponses possibles.

- Excelentes
- Satisfactorias
- Regulares
- Mediocres
- Malas

13. Añade más información a la pregunta anterior (facultativo)

14. ¿Cuáles son las principales dificultades o restricciones que se plantean en este trabajo?

15. Por el contrario, ¿cuáles cree que son las ventajas de esta profesión?

16. ¿Cuáles son las cualidades más relevantes que debe tener un traductor/intérprete en una ONG?

17. ¿Considera que está suficientemente reconocida la labor de los traductores/intérpretes en las ONGs en España?

Plusieurs réponses possibles.

- Mucho
- Bastante
- No lo suficiente
- Muy poco

18. Añade más información a la pregunta anterior (facultativo)

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Questionnaire destiné aux traducteurs et interprètes travaillant dans des ONG

L'objectif de ce questionnaire est d'analyser, par le biais d'une série de questions, le rôle et l'opinion des traducteurs et interprètes sur leur travail au sein de ces organisations afin de pouvoir établir une comparaison entre l'Espagne et la France.

1. Quel âge avez-vous ?

Plusieurs réponses possibles.

6. Quelles sont les différentes langues de travail dans votre organisation ? Quelles sont les vôtres ?

7. En quoi consiste votre travail au sein de l'organisation ?

8. Quel type de textes traduisez-vous pour l'organisation (sujet et volume de vos traductions (combien de pages en moyenne)) ?

9. Quel type d'interprétation faites-vous (sujet, durée et type d'interprétation (simultanée, consécutive, chuchotée, téléphonique...)) ?

10. Avec quel type de personnes échangez-vous habituellement pendant l'interprétation ?
De quels pays viennent-ils et pourquoi sont-ils venus dans ce pays ?

11. Quelles sont les conditions de travail des traducteurs/interprètes dans cette organisation ?

Plusieurs réponses possibles.

- Excellentes
- Satisfaisantes
- Moyennes
- Médiocres
- Mauvaises

12. Ajouter des informations supplémentaires à la question précédente (facultatif)

13. Quelles sont les principales difficultés ou contraintes de ce travail ?

14. Au contraire, quels sont, selon vous, les avantages de cette profession ?

15. Quelles sont les qualités les plus indispensables qu'un traducteur/interprète d'une ONG doit avoir ?

16. Pensez-vous que le travail des traducteurs/interprètes dans les ONG en France est suffisamment reconnu ?

Plusieurs réponses possibles.

- Très reconnu
 Assez reconnu
 Pas assez reconnu
 Peu reconnu

17. Ajouter des informations supplémentaires à la question précédente (facultatif)

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

7. Resumen

Hoy en día, las crisis a las que se enfrentan las poblaciones del mundo, sea cual sea el tipo (crisis sanitarias, económicas, medioambientales, conflictos...) obligan a un número creciente de personas a abandonar su país por otro con la esperanza de una vida mejor y más segura donde pueden gozar de una protección internacional. Estos fenómenos migratorios, que se han intensificado a lo largo de los años, han provocado un aumento de la comunicación multicultural y han hecho necesario el auxilio de una figura capaz de garantizar esta comunicación entre personas que no hablan la misma lengua y que tienen una cultura totalmente diferente: el traductor/intérprete/mediador.

Además, el número de ONG ha aumentado considerablemente en los últimos años y son ellas las que, en su mayoría, recurren cada vez más a estos profesionales para todo tipo de trámites, ya sea para traducciones de cualquier tipo o para garantizar la comunicación entre las distintas partes mediante sesiones de interpretación. El trabajo desempeñado por estos profesionales permite a las ONG alcanzar sus objetivos, sobre todo en materia de ayuda humanitaria. Sin embargo, veremos en este trabajo que la figura del traductor/intérprete/mediador no está, con demasiada frecuencia, suficientemente reconocida, ya sea por parte de las ONG, que a veces hacen la vista gorda en cuanto a la calidad de las traducciones y/o interpretaciones porque emplean a personas no cualificadas e incompetentes para este tipo de trabajo, o por parte de la sociedad en general, que desconoce esta profesión.

Palabras clave: protección internacional, comunicación multicultural, traducción e interpretación para solicitantes de asilo y refugiados, ONG humanitarias, papel del traductor/intérprete/mediador

7.1. Resumen en francés

De nos jours, les crises auxquelles sont confrontées les populations du monde, quel qu'en soit le type (sanitaires, économiques, environnementales, conflits...) obligent un nombre croissant de personnes à quitter leur pays pour un autre dans l'espoir d'une vie meilleure et plus sûre où elles pourront bénéficier d'une protection internationale. Ces phénomènes migratoires, qui se sont intensifiés au fil des années, ont entraîné une augmentation de la communication multiculturelle et ont rendu nécessaire l'aide d'une figure capable de garantir cette communication entre des personnes qui ne parlent pas la même langue et qui ont une culture totalement différente : le traducteur/interprète/médiateur.

Par ailleurs, le nombre d'ONG a considérablement augmenté ces dernières années, et ce sont elles qui, pour la plupart, font de plus en plus appel à ces professionnels pour toutes sortes de démarches, que ce soit pour des traductions en tout genre ou pour assurer la communication entre les différentes parties grâce à des sessions d'interprétation. Le travail effectué par ces professionnels permet aux ONG d'atteindre leurs objectifs, notamment dans le domaine de l'aide humanitaire. Or, nous verrons dans ce travail que la figure du traducteur/interprète/médiateur est trop souvent insuffisamment reconnue, que ce soit par les ONG, qui ferment parfois les yeux sur la qualité des traductions et/ou des interprétations du fait qu'elles emploient des personnes

non qualifiées et incompétentes pour ce type de travail, ou par la société en général, qui ignore cette profession.

Mots clés : protection internationale, communication multiculturelle, traduction et interprétation pour les demandeurs d'asile et les réfugiés, ONG humanitaires, rôle du traducteur/interprète/médiateur

8. Traducción ...

8.2. ... de la introducción

Traverser les frontières nationales pour travailler est l'une des principales motivations de la migration internationale, que ce soit en raison des inégalités économiques, de la recherche d'un emploi ou des deux, mais de plus en plus de personnes sont contraintes de quitter leur pays pour des raisons plus graves. En 2020, selon le HCR, en raison de persécutions, de violences, de conflits et de violations des droits de l'homme, 82,4 millions de personnes ont été enregistrées comme expatriées dans le monde. Par rapport à la population mondiale, cela représente 1 personne sur 95. Ces personnes deviennent des réfugiés qui se voient accorder une protection en raison du risque de persécution dans leur pays d'origine en raison de leur appartenance ethnique, de leur religion, de leur sexualité ou de leurs opinions politiques. L'exemple le plus actuel de ce phénomène est sans aucun doute le conflit russo-ukrainien qui touche actuellement le monde et qui a entraîné le déplacement de plus de 6 millions d'Ukrainiens de leur pays pour se réfugier dans les pays voisins. Des guerres ont également lieu dans d'autres pays, forçant les gens à fuir, par exemple au Yémen, en République centrafricaine, en République démocratique du Congo, au Sud-Soudan ainsi qu'en Syrie, où la guerre fait rage depuis plus de dix ans et a forcé plus de 5,6 millions de personnes à fuir leur pays d'origine. Et comment parler de toutes ces situations sans évoquer le cas du Venezuela, où la violence, l'insécurité, les menaces et les pénuries de nourriture, de médicaments et de services essentiels ont contraint plus de 5,9 millions de Vénézuéliens à fuir leur pays.

En 2021, selon le rapport de la Commission espagnole d'aide aux réfugiés (CEAR), l'Espagne était à nouveau le troisième pays de l'UE en ce qui concerne le traitement des demandes d'asile après l'Allemagne et la France, le Venezuela et la Colombie étant les principaux pays de provenance. Cependant, seuls 5 % des quelque 115 000 personnes dont la demande a été résolue

ont obtenu une protection internationale, tandis que 45 % ont reçu un permis de séjour pour des raisons humanitaires et 60 % sont restées sans protection.

En France, selon le ministère de l'Intérieur, 104 577 premières demandes d'asile et 16 977 demandes ultérieures ont été enregistrées en 2021. Les cinq premières nationalités sont l'Afghanistan, suivi de la Côte d'Ivoire, du Bangladesh, de la Guinée et de la Turquie. Le nombre de personnes protégées est de 35 636, soit 25,7% des décisions. La CNDA a enregistré un peu plus de 68 000 recours, soit 65% des décisions de rejet de l'OFPRA (mais 80% des décisions des adultes).

80 % des décisions des adultes). Elle a rendu 68 000 décisions et annulé 15 113 décisions de l'OFPRA, soit un taux d'annulation de 22%.

Ces voyages, qui commencent tous avec l'espoir d'un avenir meilleur, peuvent également être semés de dangers et de craintes, soit parce qu'ils craignent de subir des discriminations de toutes sortes, soit, surtout, parce qu'ils ne connaissent pas la langue et la culture du pays d'accueil. La méconnaissance de la langue est le principal obstacle auquel les réfugiés sont confrontés à leur arrivée dans le pays d'accueil.

Compte tenu de l'énorme crise migratoire qui touche aujourd'hui des millions de personnes dans le monde, les professionnels du secteur de la traduction et de l'interprétation sont très demandés par les organisations non gouvernementales (ONG) pour toutes les questions liées à l'asile et au statut de réfugié ou, en d'autres termes, à la protection internationale. Le travail réalisé par ces organisations implique donc ces acteurs dont on parle peu, alors que leur rôle est fondamental. Les traducteurs/interprètes interviennent lorsque les étrangers qui demandent de l'aide ne parlent pas la langue (ou ne la parlent pas assez bien). C'est par leur intermédiaire que les histoires et les témoignages sont recueillis et utilisés pour "travailler" les dossiers transmis aux administrations en charge des procédures.

C'est pourquoi la figure de l'interprète est très importante pour l'immigrant. D'une certaine manière, il est la première personne dans le parcours de l'immigrant qui établira le lien entre le pays et l'individu. Il est finalement le personnage clé qui expliquera, dans la langue et la culture de la personne qui arrive, tout ce qu'elle doit comprendre et savoir pour pouvoir faire les démarches nécessaires, rester, s'intégrer, etc. Il fournira également des informations essentielles à l'immigrant qui demande une protection internationale (où se rendre, comment remplir le dossier, quelles sont les règles de la société, etc.)

Ainsi, dans le présent travail, nous tenterons de répondre aux questions suivantes :

- Quel est le rôle du traducteur/interprète dans le contexte de l'asile ? Quels sont les obstacles/difficultés les plus fréquents rencontrés dans les procédures d'asile ?
- Quels sont les éléments essentiels à prendre en compte pour interpréter dans le contexte de l'asile ?

Le sujet de cette étude sera basé sur un ensemble de données et un contexte historique propres à chaque pays, ce qui nous permettra de contextualiser et de comprendre la situation actuelle. En raison de l'existence de sociétés multiculturelles en Espagne et en France, l'énorme demande de communication et d'information multilingue est devenue une réalité malgré les caractéristiques différentes de chaque pays.

Cette situation a entraîné une augmentation de la demande de traducteurs et d'interprètes pour ce type d'organisations, principalement en raison de l'immigration : l'arrivée de populations étrangères ne parlant pas leur langue maternelle, qu'il convient d'aider à obtenir certains services.

En somme, l'objectif est de présenter l'état actuel de la coopération traducteurs/interprètes entre les ONG espagnoles et françaises et les sociétés d'aide humanitaire, et plus particulièrement, la contribution des traducteurs et interprètes à ces organisations.

L'objectif de ce travail est de présenter l'état actuel de la coopération traducteurs/interprètes entre les ONG et les sociétés d'aide humanitaire espagnoles et françaises et, plus précisément, de déterminer dans quelle mesure les contributions des traducteurs et interprètes à ces organisations représentent une aide ou un soutien à certaines causes et quels sont les besoins réels de ces travailleurs au sein des ONG. L'objectif de cette étude est donc de promouvoir le travail des traducteurs, interprètes et médiateurs, de mettre en évidence le rôle important qu'ils jouent dans les organisations d'aide humanitaire et les difficultés auxquelles ils sont confrontés au quotidien, et de sensibiliser ceux qui ne valorisent pas suffisamment cette profession. Elle vise à contribuer à la lutte pour une plus grande reconnaissance de la profession et de meilleures conditions de travail sur le terrain.

8.3. ... de la metodología

Après avoir effectué une recherche sur le travail effectué par les traducteurs/interprètes/médiateurs dans le contexte du droit d'asile et du statut de réfugié, un questionnaire a été élaboré pour connaître la perception des professionnels de la traduction et de l'interprétation travaillant dans ce domaine. Ce questionnaire a été élaboré sur la base des informations recueillies dans le cadre théorique, afin d'identifier le rôle le plus commun du traducteur/interprète dans ces contextes et ainsi établir le rôle le plus approprié en fonction des résultats obtenus. Il s'agissait également d'établir une comparaison entre l'Espagne et la France.

Élaboration du questionnaire

Ce questionnaire a été élaboré à l'aide de Google Forms, car c'était le moyen le plus approprié et le plus simple de le diffuser via un lien. Le questionnaire se compose de 18 questions visant à mieux comprendre le profil du traducteur/interprète.

Les premières questions portaient sur l'âge, le sexe et le parcours académique afin de comparer les similitudes et les différences entre ces profils en Espagne et en France.

Les questions portaient ensuite davantage sur leur statut dans l'organisation, les tâches qui leur étaient confiées, le temps passé dans l'organisation, leur combinaison linguistique, le type de texte qu'ils devaient traduire (sujet et volume des traductions), le type d'interprétation qu'ils devaient faire (sujet, durée et type d'interprétation (simultanée, consécutive, chuchotée, téléphonique...etc.) ainsi que le type d'interlocuteur lors des consultations et leur provenance.

Ces questions, plus axées sur le travail que doit effectuer le traducteur/interprète, avaient pour but de connaître les tâches qui lui sont confiées dans les organisations humanitaires, avec qui il travaille, comment et dans quelles conditions, afin d'établir une comparaison entre les réponses données dans les questionnaires espagnol et français.

Enfin, les dernières questions étaient davantage axées sur l'opinion des traducteurs/interprètes sur leurs conditions de travail, les principales difficultés et contraintes du métier, les avantages de la profession, les qualités les plus essentielles qu'un traducteur/interprète devrait avoir dans une organisation, et ce qu'ils pensent de la reconnaissance ou de la non-reconnaissance du travail qu'ils font.

A travers ces questions, l'objectif était de donner aux traducteurs/interprètes la liberté de répondre honnêtement sur leurs expériences personnelles dans une organisation et leurs opinions afin d'essayer de dresser, une fois de plus, une analyse globale et de comparer les réponses aux questionnaires français et espagnol.

Le questionnaire comprenait des questions ouvertes pour la plupart, certaines où des cases pouvaient être cochées et d'autres où des informations supplémentaires pouvaient être apportées dans une section située en dessous afin de permettre des réponses qualitatives pour mieux comprendre les pensées du traducteur/interprète sur chaque question.

Nous pouvons donc dire que la méthodologie utilisée pour cette étude est descriptive, puisque le questionnaire avait pour but de nous aider à mieux comprendre le profil des interprètes travaillant dans ce domaine. Malgré cela, compte tenu des circonstances et de la taille de cette étude, l'échantillon final est assez réduit, si bien que nous ne pouvons pas considérer les résultats obtenus comme statistiquement significatifs.

Diffusion du questionnaire

Au cours de ce mémoire de fin de master, j'ai passé beaucoup de temps à localiser des personnes susceptibles de répondre au questionnaire par le biais de différents supports :

- Sur les réseaux sociaux tels que linkedin, twitter ou facebook où j'ai posté un nombre important de messages dans des groupes réservés exclusivement aux traducteurs/interprètes.
- Sur les forums des sites consacrés à la traduction et à l'interprétation sur Internet.
- Par e-mail, grâce aux contacts que j'ai trouvés sur des sites web et ceux fournis par mes professeurs d'université.

L'objectif du questionnaire était de connaître les impressions des traducteurs/interprètes eux-mêmes qui, à un moment donné de leur vie professionnelle, ont travaillé dans des organisations humanitaires destinées à aider les demandeurs d'asile ou les réfugiés. À cette fin, les critères de recherche utilisés dans mes recherches sur Internet et dans les médias sociaux se sont concentrés sur des mots-clés tels que "traducteur/interprète ONG humanitaire", "interprète pour les réfugiés" ou "interprète pour les demandeurs d'asile". En outre, sur la base des informations recueillies dans la première partie de ce mémoire, l'objectif était de rechercher des

professionnels ayant une expérience en tant qu'interprètes dans certaines des ONG mentionnées auparavant.

Par le biais de messages, d'e-mails et de tout autre moyen de diffusion du questionnaire que je pouvais utiliser, j'ai expliqué aux participants que le questionnaire était totalement anonyme et que les informations recueillies ne seraient utilisées que dans le cadre de mon travail universitaire. Les participants ont également été informés de la portée de l'étude, de ce qui serait analysé et de l'objectif principal de la recherche.

Malgré cette recherche approfondie (au total, plus de 60 messages ont été postés sur les sites susmentionnés), très peu de personnes, quatre au total, ont pu répondre au questionnaire, ce qui a considérablement affecté mon travail final. Je suis arrivé à la conclusion que le questionnaire était soit trop spécifique et pas assez général, soit que la période de l'année au cours de laquelle le questionnaire a été distribué était une période très chargée, ce qui pourrait expliquer le faible nombre de réponses obtenues.

Quoi qu'il en soit, nous allons procéder à l'analyse des résultats obtenus en tenant compte de ce petit échantillon.

Résultats du questionnaire

- Quel est votre sexe ?

En ce qui concerne le sexe des traducteurs/interprètes dans les organisations interrogées, il y a une prédominance de femmes. En fait, tous les participants étaient des femmes. Après avoir pris en compte cet aspect, cela m'a conduit à enquêter sur la raison pour laquelle les femmes entrent dans cette catégorie de "professionnels de la communication et de l'information". Selon un article paru sur le site web de CG Translation and Interpreting, 76% des interprètes et 77% des traducteurs sont des femmes. Cela pourrait s'expliquer, notamment, par le fait que les femmes sont plus attirées par les professions littéraires et par le fait que, surtout dans le domaine de la traduction, il s'agit d'une profession qui s'exerce en grande partie de manière autonome et à domicile. Il peut donc s'agir d'un statut avantageux et significatif pour de nombreuses femmes qui sont mères.

Selon le même article, dans le domaine de la traduction, 34% des entreprises de traduction sont dirigées par des femmes. La plupart d'entre elles sont des traductrices professionnelles, tandis que les hommes sont principalement des chefs d'entreprise.

La féminisation du domaine de la traduction s'étend à toutes les fonctions au sein de l'entreprise de traduction : gestion de la qualité, gestion de projet, responsable grands comptes, etc. Plus qu'une profession, c'est tout un secteur d'activité qui s'est féminisé.

- Quel âge avez-vous ?

Dans cette question, trois fourchettes de choix étaient possibles :

- Entre 20 et 30 ans
- Entre 30 et 40 ans
- Plus de 40 ans

Quant à l'âge des participantes au questionnaire espagnol, l'une avait entre 20 et 30 ans et l'autre entre 30 et 40 ans. Cependant, dans le questionnaire français, les deux participantes avaient plus de 40 ans.

- Quel est votre statut au sein de l'organisation ?

Pour cette question, il y avait trois options possibles :

- Travailleur rémunéré
- Bénévole
- Stagiaire

Quant au statut des personnes interrogées dans le questionnaire espagnol, toutes deux ont répondu qu'elles étaient bénévoles dans leurs organisations. Dans le questionnaire français, l'un des deux avait un emploi rémunéré et l'autre travaillait comme bénévole. Cela montre, comme nous l'avons souligné plus haut dans ce document, que le bénévolat est aujourd'hui très important dans ces organisations, qui peuvent, malgré les différentes disponibilités, bénéficier de traductions de qualité à coût nul. D'autre part, cela profite également à certaines personnes, notamment aux étudiants qui cherchent à acquérir une expérience dans le domaine de la traduction et de l'interprétation, qui veulent avoir une vision plus précise de la vie professionnelle et qui veulent se faire une idée de ce qu'est réellement le travail dans ce domaine.

- Quelle est votre formation ? Avez-vous une formation spécifique en traduction ou en interprétation ?

L'objectif de cette question était de savoir si les personnes interrogées possédaient un ou plusieurs diplômes les qualifiant pour travailler comme traducteurs et interprètes ou si elles n'avaient que la connaissance d'au moins deux langues.

Les deux personnes espagnoles interrogées avaient une formation spécifique en traduction et en interprétation. L'une d'entre elles était diplômée en traduction et interprétation de l'Université de Cordoba (UCO) et étudiait actuellement un master en espagnol : enseignement (itinéraire MEELE) tandis que la seconde était diplômée en traduction et interprétation (anglais), d'un master en communication interculturelle, interprétation et traduction dans les services publics (anglais), d'un master en médiation et également d'un master en formation des enseignants. Les deux répondants français étaient titulaires d'une licence et d'un master en traduction, sans donner plus de détails.

Ces données montrent qu'en général, les traducteurs/interprètes ont les qualifications nécessaires pour exercer ce type de travail au sein des organisations et que celles-ci comptent sur des personnes qualifiées pour exercer leur activité.

- Depuis combien de temps travaillez-vous dans votre organisation et pour combien de temps exactement ?

L'objectif de cette question est de déterminer combien de temps les traducteurs et les interprètes travaillent ou collaborent habituellement dans les organisations des deux pays et donc de déterminer le niveau de dévouement de ces travailleurs.

Dans les questionnaires espagnol et français, les personnes interrogées ont déclaré qu'elles travaillaient dans leur organisation depuis plusieurs années.

Parmi les répondants espagnols, l'une travaille dans son organisation depuis quatre ans, l'autre depuis trois ans ainsi que sept autres années en tant que bénévole. Parmi les participantes françaises, l'une travaille dans son organisation depuis 15 ans et l'autre depuis plusieurs années, sans donner plus de détails.

On peut observer que, parmi les répondants, la période de collaboration avec ces organisations est de longue durée tant en Espagne qu'en France, ce qui montre un grand engagement des traducteurs et interprètes envers ces organisations.

- Quelles sont les différentes langues de travail dans votre organisation ? Quelles sont les vôtres ?

Parmi les deux traducteurs/interprètes espagnols interrogés, le wolof, le bambara, l'arabe et l'ukrainien sont les langues qui ressortent le plus parmi celles parlées par les personnes dans leurs organisations. Ils ont également mentionné d'autres langues comme le peul, le chinois, l'ourdou, le persan, les langues berbères, le russe, le géorgien et le kurde.

Quant aux langues avec lesquelles elles travaillent, toutes deux ont répondu qu'ils s'agissaient du français et de l'anglais.

Parmi les deux traducteurs/interprètes français interrogés, l'une a répondu que ses langues de travail étaient l'anglais, le français et l'arabe, et l'autre l'anglais et l'allemand, sans donner plus de détails sur les langues habituellement parlées par les utilisateurs dans leurs organisations.

Les réponses montrent une prédominance de l'anglais, ce qui n'est pas surprenant étant donné que l'anglais est considéré comme la langue "de référence" dans le monde.

- En quoi consiste votre travail au sein de l'organisation ?

L'objectif de cette question était de connaître toutes les tâches qu'ils effectuent au sein de l'organisation afin de savoir s'ils ont reçu un seul type de tâche ou plusieurs.

Quant aux deux traducteurs/interprètes espagnols, leurs tâches étaient très diverses. L'un d'entre eux travaille dans l'accompagnement des personnes (par exemple, lors de consultations médicales, à la mairie pour toutes sortes de formalités, pour des activités culturelles, etc.) Elle traduit également les questionnaires pour les ateliers et sert d'interprète auprès des personnes concernées ou entre les techniciens et les personnes. Quant à la seconde traductrice et interprète, elle a travaillé comme technicienne d'accueil dans le cadre du programme de protection internationale, comme technicienne de gestion des volontaires et comme technicienne dans le cadre du programme de sensibilisation des médias à l'immigration. En tant que technicienne d'accueil, elle a servi d'interprète lors de séances de soins psychologiques pour les demandeurs

de protection internationale. Elle a également servi d'interprète pour les personnes qui débarquent sur les côtes et dans d'autres lieux d'accueil (principalement dans le domaine de la santé et de l'aide psychologique). En tant que bénévole, elle a également travaillé comme médiatrice interculturelle, interprétant en CIE (domaine juridique) et dans le programme d'accueil des réfugiés d'une organisation indépendante, notamment en interprétant dans des situations de cohabitation entre usagers et bénévoles ne parlant ni anglais ni français.

En revanche, dans le questionnaire français, les personnes interrogées ont répondu très brièvement en indiquant que, pour l'une d'entre elles, elle fait de l'interprétariat pour des usagers demandant une protection internationale alors que l'autre traduit uniquement des textes sans préciser la nature de ces traductions.

Malgré le manque de diversification des réponses d'une part, il s'avère d'autre part que les tâches confiées aux traducteurs et interprètes sont très diverses au sein de leurs organisations, qu'il s'agisse de traductions de toutes sortes pour des usagers au niveau médical et administratif ou d'interprétariat pour des personnes accueillies dans le pays en question.

- Quel type de textes traduisez-vous pour l'organisation (sujet et volume de vos traductions (combien de pages en moyenne)) ?

Avec cette question, l'objectif était de déterminer quel type de textes les traducteurs sont amenés à traduire, quels sont les sujets et quel est le volume de traduction qui leur est confié par les organisations. Si certaines réponses étaient très précises, d'autres manquaient d'informations, comme nous allons le voir ci-dessous.

Dans les réponses au questionnaire espagnol, les personnes interrogées ont fourni de nombreuses informations. L'une d'entre elles a déclaré qu'elle ne faisait pas beaucoup de traductions. Au cours de ses 7 années de collaboration avec l'organisation, elle a pu traduire au maximum 50 pages. Les documents portaient sur des brochures d'information, des règles de vie commune dans les abris et des présentations PowerPoint informatives sur différents sujets tels que la documentation ou l'accès aux soins de santé.

Au contraire, l'autre répondante a déclaré qu'elle faisait plus de traductions. Si, comme l'autre personne interrogée, elle a traduit des présentations PowerPoint sur, par exemple, l'accès aux soins de santé, elle a également traduit des présentations PowerPoint sur l'égalité des sexes et les premiers secours, en précisant qu'elles contenaient 50 diapositives chacune. Elle a également

traduit des questionnaires portant sur l'infection par le VIH, qui font généralement une ou deux pages, ainsi que des traductions de documents personnels pour différentes procédures, qu'elle traduisait à vue.

Dans les réponses au questionnaire français, les répondants n'ont pas fourni beaucoup d'informations, mentionnant seulement qu'ils traduisaient des documents personnels à différentes fins, sans préciser de sujet particulier.

Les réponses à cette question ne m'ont pas permis de faire une comparaison entre les types de textes que les traducteurs français et espagnols peuvent traduire. Cependant, les réponses au questionnaire espagnol montrent que les traductions liées aux domaines de la médecine et de la santé sont très fréquentes dans les organisations humanitaires espagnoles.

- Quel type d'interprétariat faites-vous (sujet, durée et type d'interprétariat (simultané, consécutif, chuchoté, téléphonique, etc.) ?

Comme pour la question précédente, l'objectif ici était de savoir quel type d'interprétation l'interprète réalise dans son organisation, s'il n'en fait qu'un seul ou plusieurs, quels sont les sujets abordés et combien de temps il passe au cours de l'interprétation.

Une fois encore, c'est dans le questionnaire espagnol que le plus d'informations ont été recueillies. Pour l'une des personnes interrogées, celle-ci consacre une grande partie de son temps à l'interprétation bilatérale et consécutive, mentionnant toutefois que, de manière très ponctuelle, elle fait de l'interprétation téléphonique et simultanée.

L'autre personne interrogée a déclaré que ses tâches d'interprétation étaient très diversifiées. En effet, elle a fait différents types d'interprétariat tels que l'interprétariat simultané entre le médecin et les patients (d'une durée d'environ 20 minutes), l'interprétariat consécutif en tant que médiateur pour résoudre les conflits entre les autres usagers du refuge (d'une durée d'environ 30-45 minutes) et l'interprétariat consécutif entre le technicien et l'utilisateur pour fournir les informations que ce dernier a besoin de connaître sur ses démarches en tant que réfugié (d'une durée d'environ 15-30 minutes).

Dans le questionnaire français, les deux personnes interrogées ont répondu qu'elles assuraient une interprétation consécutive, principalement lors d'entretiens individuels ou de réunions.

Ces réponses montrent qu'au sein des organisations humanitaires espagnoles, il existe une grande variété de méthodes d'interprétation, notamment l'interprétation bilatérale, téléphonique, simultanée et consécutive, cette dernière étant le type d'interprétation le plus courant.

- Avec quel type de personnes échangez-vous habituellement pendant l'interprétation ?
De quels pays viennent-ils et pourquoi sont-ils venus dans ce pays ?

Avec quel type de personnes parlez-vous habituellement pendant l'interprétation ? De quels pays viennent-ils et pourquoi sont-ils venus dans ce pays ?

Avec quel type de personnes échangez-vous habituellement pendant l'interprétation ? De quels pays viennent-ils et pourquoi viennent-ils dans ce pays ?

L'objectif de cette question était de comparer les profils des immigrants arrivant en France et en Espagne et de voir quel type de personnes ils sont, s'ils ont des similitudes ou des différences en termes d'origines et de raisons de leur venue dans le pays.

En ce qui concerne le questionnaire espagnol, les personnes interrogées ont fourni des données intéressantes sur l'origine des personnes et les raisons de leur départ de leur pays d'origine.

La première personne interrogée a répondu à la question en indiquant que les migrants venaient principalement d'Afghanistan, de Syrie, de Géorgie, d'Irak, d'Ukraine, de Russie, du Soudan, du Congo, du Mali, du Maroc, du Salvador et de Colombie. Selon elle, ils cherchent refuge parce qu'ils craignent pour leur vie ou craignent d'être persécutés pour des raisons liées à leur ethnie, leur groupe social, leur religion, leur orientation sexuelle, leurs opinions politiques ou la guerre.

La seconde personne interrogée a déclaré, comme la première, que son expérience était principalement basée sur des personnes cherchant et/ou bénéficiant d'une protection internationale. Ils venaient de pays où l'anglais ou le français sont des langues co-officielles ou dont les habitants les parlaient couramment (certains avec un niveau de compétence très faible) : Nigeria, Cameroun, Sénégal, Mali, Sierra Leone, Maroc, Pakistan, Afghanistan...

En ce qui concerne le questionnaire français, les répondants ont été très évasifs dans leurs réponses, mentionnant seulement le fait que le type de personnes avec lesquelles ils dialoguent habituellement pendant l'interprétation sont des demandeurs d'asile et des migrants

internationaux, sans donner plus de détails sur leur origine ou les raisons pour lesquelles ils ont quitté leur pays.

Cependant, nous constatons que, dans les réponses des personnes interrogées en Espagne, une grande majorité des migrants avec lesquels elles travaillent viennent d'Afrique, et plus particulièrement d'Afrique du Nord et d'Afrique subsaharienne. De plus, la situation pour laquelle ils quittent leur pays est, comme on peut le voir dans les réponses, souvent pour des raisons de protection internationale.

- Quelles sont les conditions de travail des traducteurs/interprètes dans cette organisation ?

Cette question était composée de deux parties :

- Une partie où les répondants pouvaient cocher des cases afin d'indiquer leur niveau de satisfaction quant aux conditions de travail dans leur organisation. Ils pouvaient choisir entre : excellent, satisfaisant, moyen, médiocre et mauvais.
- Une deuxième partie où les répondants pouvaient ajouter des commentaires sur la question et exprimer librement leur opinion sur les conditions de travail.

Dans les réponses au questionnaire français, les personnes interrogées ont estimé que les conditions de travail au sein de leur organisation étaient satisfaisantes, sans donner plus de détails.

Quant aux réponses au questionnaire espagnol, l'avis des deux personnes interrogées est partagé. L'une d'elles a jugé les conditions de travail satisfaisantes et l'autre médiocres. Pour la première, en ce qui concerne les volontaires, elle a estimé que son organisation était tout à fait adaptée à sa disponibilité, ce qui lui a permis de travailler dans de bonnes conditions.

La deuxième intervenante regrette le manque de budget et la méconnaissance de l'importance des interprètes. Elle ajoute que le recrutement est sporadique et passe par des agences qui ne paient pas ce qu'elles devraient payer aux professionnels. Elle estime donc que la situation est compliquée dans les petites entités et que, peut-être, dans les grandes entités, la situation est un peu meilleure.

En général, d'après les réponses recueillies, les participantes estiment que les conditions de travail au sein de leurs organisations sont assez satisfaisantes, même si pour l'une d'entre elles,

la question de la reconnaissance du traducteur et de l'interprète et le manque de budget laissent beaucoup à désirer.

- Quelles sont les principales difficultés ou contraintes de ce travail ?

L'objectif de cette question était d'identifier les difficultés rencontrées par les traducteurs et les interprètes au sein de leurs organisations. Les réponses à cette question ont été très intéressantes car chacune a mis en évidence des difficultés différentes, mais elles se sont également rejointes sur certains points.

Tout d'abord, l'un des répondants au questionnaire espagnol a souligné les difficultés liées au fait de ne pas connaître la langue maternelle et la culture de l'utilisateur afin de pouvoir interpréter directement. Selon elle, cela est très préjudiciable au processus de communication car l'utilisateur devra utiliser une langue b, généralement l'anglais, qu'il ne maîtrise pas bien.

La deuxième personne interrogée a également mentionné ces problèmes de méconnaissance de la langue maternelle des utilisateurs et a ajouté que le manque de préparation avant l'interprétation est souvent impossible, ce qui entraîne une difficulté supplémentaire. Elle a fait référence au fait que, avant d'interpréter, les interprètes ne reçoivent souvent aucune information sur l'utilisateur ou le contenu de la situation de communication. Il a également mentionné le fait que, si un technicien d'accueil intervient en tant qu'interprète, des conflits de rôles ou des situations compliquées peuvent parfois survenir en ce qui concerne le respect du code de déontologie des interprètes. Enfin, il ajoute que travailler avec des personnes en quête de protection internationale présente une difficulté supplémentaire, notamment dans les contextes de prise en charge psychologique (mais aussi dans le domaine juridique ou sanitaire) : le contenu des interprétations est souvent très dur. En effet, de nombreuses personnes ont vécu des situations traumatisantes. L'interprète est donc confronté à des situations difficiles qui nécessitent un entraînement et des techniques de gestion des émotions, sur lesquelles il n'est souvent pas formé.

De même, l'une des deux participantes au questionnaire français était d'accord avec une des intervenantes espagnoles sur le plan émotionnel et regrettait le manque de débriefing après certains entretiens "difficiles". Elle a toutefois nuancé ces propos en disant que cela est spécifique à chaque structure, et qu'elle est généralement proposée dans certaines. Elle a conclu

en soulignant que le travail n'étant pas rémunéré et qu'il était donc important de garder à l'esprit la motivation et l'altruisme à tout moment.

Ainsi, avec les réponses recueillies, on peut observer que, pour les traducteurs et les interprètes au sein des organisations humanitaires espagnoles, la méconnaissance de la langue maternelle est quelque chose de très préjudiciable lors de l'interprétation, étant donné que l'utilisateur est obligé de parler une autre langue et qu'ils considèrent cela comme un problème majeur.

En outre, pour les répondants espagnols et français, l'aspect émotionnel parfois compliqué est l'une des principales difficultés. En fait, le manque de formation sur cet aspect du processus d'interprétation et le manque de retour d'information après ces entretiens difficiles est un point souligné par les interprètes des deux pays.

- Au contraire, quels sont, selon vous, les avantages de cette profession ?

L'objectif de cette question était de savoir ce qui les motive à travailler dans des organisations humanitaires en tant que traducteurs et interprètes au quotidien.

Les réponses variaient, mais se ressemblaient sur un point, à savoir le désir d'aider les autres et de s'ouvrir au monde qui nous entoure en apprenant chaque jour sur les autres.

Pour l'une des répondantes espagnoles, l'avantage de cette profession est de pouvoir servir de pont de communication entre deux cultures afin que, notamment les utilisateurs, ne se sentent pas impuissants dans un autre pays ou frustrés de ne pas savoir comment communiquer ce qu'ils ressentent ou pensent.

Pour la deuxième personne interrogée dans le même questionnaire, la satisfaction personnelle, l'ambiance et l'apprentissage au quotidien sont les points qui la motivent à travailler dans ce domaine.

Les répondants français ont répondu, d'une part, que la diversité linguistique et le côté humain et, d'autre part, le contact avec la réalité et les situations concrètes étaient les aspects les plus bénéfiques de cette profession.

- Quelles sont les qualités les plus indispensables qu'un traducteur/interprète d'une ONG doit avoir ?

En ce qui concerne l'interprétation, cette question portait sur les qualités qu'un interprète doit avoir pour assurer une bonne communication entre toutes les parties concernées.

Pour le premier répondant au questionnaire espagnol, les qualités les plus importantes étaient d'être patient, empathique pour ne pas forcer la personne à raconter des expériences très difficiles pour elle, neutre et connaissant sa culture et ses coutumes.

Pour l'autre répondante espagnole, la formation, l'expérience, la connaissance du domaine dans lequel elle travaille (par exemple, ce qu'est un réfugié et les notions de base sur sa situation administrative), savoir respecter les principes du code de déontologie, l'écoute active, l'empathie (mais avec des limites pour gérer l'impact émotionnel), la maîtrise des langues de travail, la connaissance des notions de base sur la culture des pays des usagers, la gestion des émotions et du stress sont autant d'éléments que l'interprète doit posséder lors de l'interprétation.

Les réponses recueillies par les personnes interrogées dans le questionnaire français présentent des similitudes avec les réponses données par les interprètes espagnols, notamment en ce qui concerne l'empathie que l'interprète doit avoir tout en gardant une certaine distance pour ne pas être partial. Ils soulignent également la nécessité d'avoir une bonne résistance physique et psychologique et de savoir écouter l'utilisateur.

- Pensez-vous que le travail des traducteurs/interprètes dans les ONG en France est suffisamment reconnu ?

L'objectif de cette question était de connaître la perception des traducteurs/interprètes sur la profession, sa reconnaissance dans la société actuelle et ce qu'ils en pensent. Cette question, comme les précédentes, se composait de deux parties :

- Une partie où les répondantes pouvaient cocher des cases pour indiquer le degré de reconnaissance de la profession dans leur organisation. Ils pouvaient choisir entre : très reconnu, assez reconnu, pas assez reconnu ou très peu reconnu.
- Une deuxième partie où les répondantes pouvaient ajouter des commentaires sur la question et exprimer librement avec des mots leurs opinions sur les conditions de travail.

Parmi les réponses recueillies dans les deux questionnaires, trois d'entre elles (dont deux dans le questionnaire français) considèrent que la profession n'est pas assez reconnue. Ils ont expliqué que cela est dû au manque de reconnaissance du travail effectué, car parfois les

interprètes indépendants ou les interprètes sous-traités par des agences ou des entreprises ne font pas partie de l'équipe des organisations et donc leur travail disparaît, et parce qu'ils ne reçoivent pas de retour d'information. Ils ont également ajouté que ni le salaire ni les conditions de travail ne correspondent à l'important travail effectué.

En revanche, la deuxième répondante du questionnaire espagnol a répondu que la profession était assez reconnue. En effet, elle a souligné que, selon son opinion et l'expérience acquise dans son organisation, le travail des traducteurs et des interprètes est essentiel et absolument nécessaire dans le domaine des ONG, car ils sont le pont, le lien entre la personne qui demande de l'aide et le travailleur qui la fournit. De plus, ils sont tous deux très reconnaissants et prennent en compte l'importance de cette aide essentielle pour le bon déroulement du travail quotidien des ONG.

8.4. ... de la conclusión

L'objectif de cette étude était de dresser un panorama du travail des traducteurs/interprètes/médiateurs dans les organisations humanitaires en Espagne et en France, d'une part à l'aide d'un questionnaire permettant de dresser un état des lieux de la profession, et d'autre part à l'aide d'un questionnaire permettant de savoir ce que ces travailleurs pensent du travail qu'ils effectuent dans leurs organisations.

Malgré le faible échantillon de personnes interrogées dans le questionnaire, les réponses fournies ont permis de tirer certaines conclusions et de connaître les caractéristiques, similaires ou non, des traducteurs/interprètes/médiateurs de ces organismes en France et en Espagne, tant au niveau de leur profil que des tâches qui leur sont confiées par ces organismes et de leurs impressions sur la profession (avantages, inconvénients, conditions de travail, etc.).

En ce qui concerne le profil des personnes interrogées, il existe de nombreuses similitudes entre les deux pays. En fait, il s'agissait toutes de femmes, pas nécessairement de la même catégorie d'âge, mais la plupart d'entre elles exerçaient en tant que volontaires. Ces premières questions ont montré que, d'une part, la profession est aujourd'hui très féminisée et, d'autre part, que le volontariat est très important dans ces organisations. En outre, nous avons constaté que ces organisations ne font appel qu'à des traducteurs/interprètes qualifiés, c'est-à-dire possédant au moins un diplôme dans le domaine de la traduction et de l'interprétation, tant en France qu'en Espagne. C'est une condition nécessaire pour mener à bien leurs missions et objectifs. En outre,

il a été constaté que, parmi les langues de travail des personnes interrogées, l'anglais était la seule langue qui ressortait dans toutes les réponses. Quant aux langues parlées par les utilisateurs, les dialectes africains étaient fortement représentés en France et en Espagne (comme le bambara et le wolof), ce qui montre qu'une grande partie des utilisateurs arrivant en Espagne et en France proviennent essentiellement d'Afrique subsaharienne.

Quant à la motivation et à l'implication de ces traducteurs/interprètes au sein de ces organisations, que ce soit en France ou en Espagne, il existe également des similitudes. En effet, toutes les participantes ont répondu qu'elles travaillaient dans ces organisations depuis de nombreuses années, ce qui montre une grande implication dans l'aide à ces populations dans le besoin et qui permet aux organisations de mener à bien leur travail et leurs missions.

En général, les personnes interrogées considèrent également que leurs conditions de travail sont satisfaisantes, même si l'on note que, pour l'une des participantes espagnoles, le manque de budget et de sensibilisation quant à l'importance de l'interprétation constitue un obstacle majeur à la reconnaissance de la profession à sa juste valeur. En outre, parmi les inconvénients de la profession, les participants ont souligné plusieurs problèmes différents, bien qu'ils aient été d'accord sur certains d'entre eux. En effet, selon chacune d'entre elles, le fait de ne pas connaître la langue maternelle de la personne est un réel problème, car cela va l'obliger à s'exprimer dans une autre langue, souvent l'anglais, qu'elle ne connaît pas très bien, ce qui va compliquer considérablement la communication. En outre, elles ont souligné l'aspect émotionnel de ces consultations, qui est parfois difficile à gérer, et ont regretté le manque de formation aux techniques de gestion des émotions, ainsi que l'absence de séances de débriefing après ces consultations.

En revanche, ils ont tous souligné le fait que ce métier leur apporte beaucoup sur le plan humain, qu'il s'agisse de la satisfaction de rapprocher deux cultures différentes ou de l'apprentissage quotidien aux côtés de ces personnes.

Cependant, en général, les personnes interrogées estiment que le travail des traducteurs/interprètes dans ces organisations n'est pas suffisamment reconnu dans la société et qu'il y a encore un long chemin à parcourir avant que la profession de traducteur/interprète soit pleinement reconnue.

